

[ I ]

PRÓLOGO SOBRE LA SANTA PASIÓN DEL NUESTRO REDENTOR E SALVADOR IHESÚ CHRISTO

Muy glorioso contenplar, [1]  
 Ihesú benigno, es en tí;  
 Tú conmigo e en mí  
 sienpre sey para te alabar<sup>1</sup>.  
 5 ¡O, qué dulce e buen fablar  
 de las penas que sofriste,  
 quando muerte reçebiste  
 por de muerte nos librar!

De dolores el mayor [2]  
 10 más terrible e crüel  
 padesçió por nos Aquél  
 que del mu[n]do es fazedor.  
 ¡O, caridat e grand amor<sup>2</sup>,  
 qual se non puede dezir,  
 15 por nosotros redemir  
 Ihesú fue padesçedor!

¡O, tú, onbre endureçido [3]  
 en pecados e maldades  
 e en muchas vanidades,  
 20 non seas desconoçido,

1. Verso hipermétrico. No lo sería si consideramos la posibilidad de una lectura *pra* por *para*, que, en todo caso, representaría, además de un rasgo lingüístico diferencial, una escansión dependiente de la recitación, en la que la oralidad condiciona la métrica.

2. Verso hipermétrico. La escansión condicionada por la recitación o una enmienda a la escritura ajustaría el verso: *O, caridat, grand amor*, o bien: *O, caridá e grand amor*.

mas inclina tu sentido  
 e contenpla húmllmente  
 cómo el Rey onipotente  
 á por tí penas sofrido!

25 Son<sup>1</sup> caducas e mezquinas [4]  
 estas cosas, segú[n]d ves<sup>2</sup>,  
 tú en Christo pues que cres,  
 ¿por qué cabsa non inclinas  
 tus sentidos e maginas  
 30 las muy grandes penas, males  
 que sufrió tan desiguales  
 en sus carnes santas, dignas?

Por que ayas en memoria [5]  
 la muerte tan dolorosa  
 35 que en su carne preçiosa  
 resçibió el Rey de gloria,  
 muy devoto la estoria  
 de su santa Pasión  
 contenpla de corazón,  
 40 ca es cosa meritoria.

INTREDUÇIÓN A LA SANTA PASIÓN

Cómo çenó por fundamento [6]  
 contenplarás luego primero  
 e del su Cuerpo verdadero<sup>3</sup>

1. Parece que el sentido exige completar esta copla con alguna otra anterior, en la que se contengan más explícitas referencias *de contemptu mundi*, tal como también se puede leer en las *Coplas* del Comendador Román, XX y sigs. (ed. Mazzocchi, 95-97).

2. Por razones sintácticas se impone la segunda persona del singular, por lo que enmiendo en este verso y en el siguiente.

3. Este y los dos versos anteriores son hipermétricos. La recitación sincopada o aceptación del apócope en el primer verso y unas enmiendas en los dos siguientes que implican oralidad y escritura salva el escollo en el caso de que sea necesario hacerlo:

cómo fizo sacramento<sup>1</sup>;  
45 más, contenpla el lavamiento  
de los pies con humilldad  
e cómo amor e caridat  
nos dexó por mandamiento<sup>2</sup>.

Dixo más quando çenava, [7]  
50 que uno le vendería  
e san Pedro negaría,  
que con Él morir jurava<sup>3</sup>;  
otrosí, que non dubdava  
caherién<sup>4</sup> todos en error,  
55 ca, ferido el Pastor,  
la grey toda desmanava<sup>5</sup>.

E Judas desconosçido [8]  
a Ihesú, el fuerte Hercoles,  
él teniá<sup>6</sup> desde el miercoles  
60 por dineros ya vendido.  
Dixo Christus: «Sin ruído

*Com çenó por fundamento* [o bien: *Que çenó por fundamento*] | *contempla luego primero*; | *del su Cuerpo verdadero* [o bien: *e del Cuerpo verdadero*; o: *e del su Cüerpo vero*] | *cómo fizo sacramento*.

1. Véase Mt 26, 26-28; Lc 22, 19-20.

2. El episodio del lavatorio de los pies y el mandato de dilección al prójimo en Io 13, 5-10, y 13, 34.

3. Mt 26, 33-35.

4. La *b* intercalada tiene que ser meramente gráfica para leer la palabra con sinéresis; si no, el verso es eneasílabo. En cualquier caso, tampoco es totalmente satisfactoria la solución, ya que el ritmo del verso rompe la secuencia predominante de la tercera sílaba fuerte.

5. Véase Mt 26, 31; Mc 14, 27. *desmanava* de *desmanar* recoge el sentido evangélico de «*dispersentur oves*»; se documenta desde el siglo XIII y en el cancionero poético del siglo XV de la primera mitad con el sentido de ‘desviar’, ‘apartar’ (Cejador 1929, *s.v. desmanar* y *desmanarse*).

6. La necesaria lectura de este diptongo con sinéresis quizá nos permita reconocer una modernización por parte del copista de una forma en *-ié*. Otros casos se han indicado en la introducción.

»faz aína lo que fazes<sup>1</sup>,  
»ca todo onbre de dos fazes  
»es en mal entremetido».

65 Todo lleno de maliçia, [9]  
donde estava levantose,  
a los malos allegose,  
siendo cabsa su cobdiçia.  
Díxoles: «Yo he notiçia  
70 »cómo Christo sea preso:  
»al que diere yo el beso,  
»prenda toda la milliçia»<sup>2</sup>.

Después desto han contienda<sup>3</sup> [10]  
los apóstoles a la çena<sup>4</sup>,  
75 mas el buen Ihesú ordena  
e dispón en<sup>5</sup> su fazienda.  
Humilldat les recomienda  
e les dixo: «El mayor  
»entre nos será menor,  
80 »esto quier[o] que [s’]entienda»<sup>6</sup>.

Dixo más: «Por tal señal [11]  
»seréis todos conosçidos  
»vós ser siervos escogidos  
»de mi reino çelestial,

1. Io 13, 27 («*Et post buccellam, introivit in eum Satanas. Et dixit ei Iesus: Quod facis, fac citius*»).

2. Mt 26, 47 («*Qui autem tradidit eum, dedit illis signum, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum*»).

3. Ahora, según Lc 22, 24-29.

4. De nuevo un verso hipermétrico puede ser salvado por una escansión que implique la oralidad o galleguismo: *los apóstoles a çena*.

5. Corrijo porque tengo la sensación que el copista no entendió bien y lo que debe ser *dispón en* con sujeto Jesús, lo cambia en la tercera persona del plural, con sujeto los apóstoles.

6. Cita de Lc. 22, 26 («*Vos autem non sic: sed qui maior est in vobis, fiat sicut minor; et qui precessor est, sicut ministrator*»). Es posible que la corrección no sea necesaria si entendemos sujeto de *entienda* es *mayor*.

85 »si ovierdes fraternal  
»dillección, amor e paz,  
»ca el hodio donde yaz  
»cabsa es de todo mal»<sup>1</sup>.

Al conbite acabado [12]  
90 e las cosas que les dixo,  
levantose el Cruçifixo<sup>2</sup>  
de su gente aconpañado.  
En [e]l huerto acostunbrado  
del arroyo de Çedrón,  
95 por fazer su oraçión,  
se entró muy mesurado<sup>3</sup>.

El Señor tan esçelente [13]  
a quien todos lores<sup>4</sup> dan  
Pedro, Jacobi, Jüán<sup>5</sup>  
100 apartó secretamente<sup>6</sup>;

1. El autor funde aquí todo el pasaje de las moniciones de Jesús a los discípulos durante la última cena, tal como los narra Io 15, 9-20, partiendo de la idea central de Io 15, 12: «*Hoc est preceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos*».

2. No sé si es arcaica esta manera de referirse a Cristo (véase más abajo, cap. IV). Más adelante aparece *Cruçifijio* (v. 1082).

3. Para este pasaje, véase Lc 22, 39 («*Et egressus ibat secundum consuetudinem in monte Olivarum. Secuti sunt autem illum et discipulo*»); Io 18, 1-2 («*Hæc cum dixisset Iesus, egressus est cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli eius. Sciebat autem et Iudas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis*»).

4. Si se mantiene la lectura *loores*, tal como trae el manuscrito, es verso hipométrico. Habrá que leer *lores*, que se documenta también en otros textos, como en Escavias (véase CORDE). No obstante, en algunas ocasiones, estos grupos pueden ser leídos como una o como dos sílabas, según la conveniencia del poeta (véase Clarke 1964, 40).

5. Este verso es hipométrico si se mantiene el diptongo de su última palabra. Se podría enmendar *Pedro, Jacobi e Juan*, para un realización más natural.

6. Mt 26, 37 («*Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cepit contristari et mæstatus esse*»); Mc 14, 33 («*Et assumit Petrum, et Iacobum,*

díxoles que çiertamente  
padesçeríá con tristura  
crüel muerte e muy dura  
por salvar toda la gente.

105 Después, dicha esta razón, [14]  
ma[n]dó todos que vellasen,  
contenplasen e orasen  
por non caher<sup>1</sup> en tentaçión<sup>2</sup>;  
e con grand devoçión<sup>3</sup>  
110 se apartó de todos ellos,  
poniendo sus ojos bellos  
en alta contenplaçión.

En el Padre contenplando, [15]  
dixo: «Rey tan poderoso,  
115 »este cáliz amargoso  
»que non beva te demandó»<sup>4</sup>.  
El buen Ihesú así orando  
estava con pena fuerte,  
con la ansia de la muerte  
120 gotas de sangre sudando<sup>5</sup>.

Ansí puesto en agonía [16]  
e en carrera tan estrecha,

*et Ioannem secum: et cepit pavere et tadero*»).

1. *caher* tiene que ser palabra monosílaba a efectos métricos, con una *h* intervocálica meramente gráfica, sin aspiración. Más adelante aparece de nuevo bisílaba (v. 191). La fluctuación de este tipo de palabras ha sido puesta de manifiesto por Clarke 1964, 41.

2. Mt 26, 38 («*Tunc ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum*»); Mc 14, 34 («*Et ait illis: Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate*»).

3. Este tipo de diéresis es común a lo largo del texto, pero podría enmendarse también el verso en: *e con grande devoçión*.

4. Lc 22, 42 («*Pater, si vis, transfer calicem istum a me...*»).

5. Lc 22, 43-44 («*Apparuit autem illi angelus de celo, confortans eum. Et factus in agonía, prolixus orabat. Et factus est sudor eius, sicut gutta sanguinis decurrentis in terram*»).

dixo<sup>1</sup>: «Padre, sea fecha  
 »tu voluntad e non la mía»<sup>2</sup>.  
 125 Quando esto Él dezia  
 por el ángel fue consolado<sup>3</sup>  
 e del Padre amonestado  
 que muriese todavía.

Acabado todo esto<sup>4</sup>, [17]  
 130 vínose a sus servientes,  
 que estaban bien dormientes,  
 e fablóles muy onesto;  
 díxoles con manso gesto:  
 «Levantadvos de dormir<sup>5</sup>  
 135 »e salgamos resçebir  
 »a Judas, que viene presto».

Traía grande conpañã<sup>6</sup> [18]  
 İudas de ombres malos<sup>7</sup>,  
 que con armas e con palos  
 140 venían con mucha saña.

1. Mt 26, 42; aunque se sigue aquí a Lc 22, 43 («...*verumtamen non mea voluntas, sed tua fiat*»).

2. El verso es hipermétrico. Habría que leer: *tu voluntad, non la mía*. O bien podríamos considerar la *-d* final como inoperante para una sinalefa real *volunta(d)\_e*; en fin, acaso la lectura original sea *voluntá*.

3. Verso hipermétrico. Se podría enmendar suponiendo una forma sintáctica más arcaica, con la elisión de *el*. La aparición del ángel, según Lc 22, 43.

4. Lc 22, 45 («*Et cum surrexisset ab oratione et venisset ad discipulos suos, invenit eos dormientes præ tristitã*»).

5. Mt 26, 46 («*Surgite, eamus: ecce appropinquavit qui me tradet*»); Mc 14, 41-42 («*Et venit tertio, et ait illis: Dormite iam, et requiescite. Sufficit: venit hora: ecce Filius hominis tradetur in manus peccatorum. Surgite, eamus: ecce qui me tradet, prope est*»).

6. Mc 14, 43 («*Et, adhuc eo loquente, venit Iudas Iscariotes, unus de duodecim, et cum eo turba multa cum gladiis et lignis, a summis sacerdotibus, et scribis, et senioribus*»).

7. Si no se supone una escansión con hiato de *Judas*, este verso es hipométrico.

El traidor usó de maña;  
 díxoles: «El que yo bessar<sup>1</sup>  
 »prendan todos sin dudar,  
 »ca Él es el que nos dañã»<sup>2</sup>.

145 Ya entrados en el huerto, [19]  
 Judas le dixo así:  
 «Señor mio, ave, Rabí»<sup>3</sup>,  
 e lo besó luego de çierto<sup>4</sup>.  
 Ihesú, puesto en aprieto,  
 150 çercáronle enderredor<sup>5</sup>  
 e dezián: «El burlador  
 »bien mereseç de ser muerto».

Sant Pedro por acorrer<sup>6</sup> [20]  
 al Señor que tanto amava  
 155 con el cuchillo que levava<sup>7</sup>

1. El verso es hipermétrico (+1). El autor alterna las formas *dixo* y *dixoles* para los verbos *dicendī*, ajustándose así a la métrica del verso. Por otro lado, la forma *bessar* en infinitivo es aquí extraña sintácticamente hablando. Se tratará de una forma apocopada de primera persona del futuro imperfecto de subjuntivo, de tipo popular o más arcaica. Aunque no sería improbable que en la forma más primitiva del texto, si es que la tuvo, estos dos versos no tuvieran rima aguda: *dixo: El que yo bessare | prendan todos sin dubbare*.

2. Mt 26, 47 («*Adhuc eo loquente, ecce Iudas, unus de duodecim, venit, et cum eo turba multa cum gladiis et fustibus, missi a principibus sacerdotum, et senioribus populis*»); Mc 14, 44 («*Dederat autem traditor eius signum eis, dicens: Quemcumque osculatus fuero, ipse est, tenete eum, et ducite eum*»).

3. Mt 26, 49 («*Et confestim accedens ad Iesum, dixit: Ave Rabbi. Et osculatus est eum*»); Mc 14, 45 («*Et cum venisset, statim accedens ad eum, ait: Ave Rabbi; et osculatus est eum*»).

4. Verso hipermétrico. Dos posibilidades para su ajuste: admitir una forma original con dativo apocopado (*e l' besó...*) o una adición moderna de *de* (*luego çierto*). La segunda posibilidad la considero más improbable.

5. Mc 14, 46 («*At illi manus iniecerunt in eum, et tenuerunt eum*»).

6. Io 18, 10 («*Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum, et percussit pontificis servum, et abscondit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen servo Malchus*»).

7. Verso hipermétrico. Habrá que suponer *co'l cuchillo* para

fizo todo su poder;  
e pora Christo defender<sup>1</sup>  
cortó a Malcho la oreja,  
mas Ihesú con tal conseja  
160 enpençó de reprehender<sup>2</sup>.

Dixo<sup>3</sup>: «Mete en la vaina [21]  
»el cuchillo sin dilatar<sup>4</sup>,  
»ca bien puedo rogar<sup>5</sup>  
»a mi Padre e muy aína  
165 »por su potencia divina  
»ángeles me enbiará,  
»mas, como dixé, se conplirá<sup>6</sup>  
»la Escripura santa, digna<sup>7</sup>».

Con la su bendita mano [22]  
170 el Señor Ihesú tomó  
la oreja que cortó  
sant Pedro a aquel pagano,  
e del todo quedó sano<sup>8</sup>;

ajustar el verso.

1. La hipermetría (+1) se evita con la elisión de *e*.
2. La lectura a efectos métricos es *reprender* con forma más arcaica o con sinéresis (compárese para este tipo y oscilaciones Clarke 1964, 41).
3. Io 18, 11 («*Dixit ergo Iesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum?*»).
4. Verso hipermétrico. Éste y el que le precede sólo ajustan desde una perspectiva métrica diglósica, entendiendo la superposición de una métrica oral: *Dixo: mete'n la vaina'l – cuchillo sin dilatar*.
5. El verso es hipométrico si no admitimos el hiato en *bien* (por razones rítmicas mejor que en *piédo*), aunque una enmienda por adición solventaría los problemas: *ca bien puedo [yo] rogar*.
6. Para evitar la hipermetría (+2) hay que suponer una escansión condicionada por la siguiente morfología más arcaica: *mas com dixé's conplirá*.
7. Mt 26, 53-54 («*An putas, quia non possum rogare patrem meum, et exhibebit mihi modo plusquam duodecim legiones angelorum? Quomodo ergo implebuntur Scripturae, quia sic oportet fieri?*»).
8. Lc 22, 51 («*Respondens autem Iesus, ait: Sinite usque huc. Et cum*

e nin por esta maravilla<sup>1</sup>  
175 se quitó de su renzilla  
aquel pueblo vil, tirano.

Ihesú Christo les pescuda: [23]  
«¿Qué buscades o a quién?»<sup>2</sup>.  
«A Ihesú de Nazarén,  
180 »Éste buscamos sin duda;  
»e con Dios e su ayuda  
»tal manera se tendrá  
»qu'Él müerte<sup>3</sup> morirá,  
»triste, amarga e muy cruda».

185 El buen Ihesú con omilldad<sup>4</sup> [24]  
respondióles: «Yo soy,  
»venida es la ora oÿ  
»de conplir vuestra maldad».  
E su santa divinidad<sup>5</sup>  
190 que los çielos abre e çierra  
fízoles caer en tierra  
con inmensa potestad<sup>6</sup>.

*tetigisset auriculam eius, sanavit eum*»).

1. Verso hipermétrico, que se puede ajustar eliminando *e*, o, como en casos anteriores, invocando la oralidad métrica.
2. Io 18, 4 («*Iesus itaque sciens omnia quae ventura erant super eum, processit, et dixit eis: Quem queritis?*»).
3. No obstante, se puede suponer también una lectura sin sinalefa, según se acostumbra: *que Él muerte morirá*.
4. Verso hipermétrico (+1). La eliminación de *El* o la asociación al verso anterior ajustaría la métrica de éste.
5. El verso es hipermétrico (+1) y puede corregirse con la eliminación de *E*. No cae fuera de lo posible, sin embargo, una enmienda *divinidad*, en lugar de *divinidad*, pues el sentido no se pierde desde una perspectiva concreta teológica, la que reconoce en Dios una serie de *dignidades* que en su conjunto caracterizan su propia divinidad. *Dignidad* sería, naturalmente y en este contexto, *lectio difficilior*.
6. Io 18, 6 («*Ut ergo dixit eis: Ego sum, abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram*»).

Desque ya se levantaron [25]  
 aquellas comunidades,  
 195 otra vez diz: «¿Qué buscades».  
 «Ihesú buscamos», replicaron<sup>1</sup>.  
 Díxoles desque callaron:  
 «Yo soÿ, dexad a éstos».  
 E como estavan todos prestos<sup>2</sup>,  
 200 las manos en él lançaron<sup>3</sup>.

Ya es tiempo de oy más, [26]  
 christiano, que te tenples  
 e del todo que contemples  
 la Pasión de ras en ras<sup>4</sup>;  
 205 para mientes e verás  
 si ha pena nin dolor  
 en el mundo otro mayor  
 ca éste que oírás.

Ihesú puesto en estrecho, [27]  
 210 los apóstoles fuyeron<sup>5</sup>  
 e judíos lo prendieron  
 en el huerto·sí de fecho;  
 e los unos con despecho

1. El verso es hipermétrico (+1).

2. Verso hipermétrico (+1), que se puede enmendar con la eliminación de la conjunción inicial.

3. Io 18, 8 («*Iterum ergo interrogavit eos: Quem quaritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarenum. Respondit Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quaritis, sinite hos abire*»).

4. *de ras en ras*, completamente. Su uso en poesía es peculiar. Álvarez de Villasandino lo utiliza en uno de sus poemas ajuglarados y petitorios dirigidos al Rey publicados en el *Cancionero de Baena* (Dutton & González Cuenca 1993, n.º. 214, pág. 244). Santillana recupera la locución en un contexto 'atensonado' con Mena, presumiendo burlescamente de la dificultad de las rimas, de donde se deriva un juego de disparate al romper la seriedad del tema (la cuartana del Rey) con la invocación a rimas difíciles pero muy poco prestigiosas (De Nigris 1988, n.º. 39, pág. 401). En todo caso, el uso en uno y otro caso es anterior a la muerte de Juan II (1454).

5. Mc 14, 50 («*Tunc discipuli eius, relinquentes eum, omnes fugerunt*»).

las sus barvas le mesavan<sup>1</sup>  
 215 e d'Él todos blasfemavan  
 a grand tuerto e sin derecho.

Las manos fueron atadas [28]  
 crüelmente del Maestro  
 e a su cuello un cabestro<sup>2</sup>,  
 220 dando gritos e risadas;  
 otrosí muchas vegadas  
 lo echavan en el suelo  
 e le davan muy sin duelo  
 grandes palos e puñadas.

Assí preso e maltratado [29]  
 sin ninguna pïadad  
 fue metido en la çibdad  
 e [a] Anás presentado<sup>3</sup>;  
 Él estando así<sup>4</sup> atado,  
 230 crüelmente lo ferían  
 e otros escarnesçían  
 al Cordero sin pecado.

Díxole Anás<sup>5</sup>: «Agora [30]  
 »me fabla de tu dotrina;

1. Lc 22, 64 («*Et velaverunt eum, et percutiebant faciem eius: et interrogabant eum, dicentes: Prophetiza, quis est, qui te percussit*»).

2. Io 18, 12 («*Cobors ergo, et tribunus, et ministri Iudaorum comprehenderunt Iesum, et ligaverunt eum*»).

3. Es necesaria la reposición de la preposición ante *Anás* porque, sin ella y la dialefa consiguiente, el verso es hipométrico.

4. En este caso, el acento métrico no coincide con el prosódico: *ási*, pues la sinalefa ocurre *ási-atado* y no *estando-así*.

5. Basándose, sobre todo, en Io 18, 19 («*Pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis et de doctrina eius*»), el poeta atribuye al episodio de Anás lo que el evangelio de san Juan narra como acontecido luego en casa de Caifás, para retomar después este último episodio con el contenido de los evangelios sinópticos (272 y sigs.). Del mismo modo procede San Pedro en su *PT*, c. 66-68; y también algunas concordias evangélicas, como la atribuida a Gerson (*Flos sanctorum* c. 1493).

235 »¿e los tuyos cómo aína  
 »te dexaron a desora?».  
 Ihesú dixo en esa ora:  
 «P[ar]a a todos dar enxemplo,  
 »prediqué sienpre en el templo;  
 240 »donde el templo, Dios se adora.

»Prediqué públicamente [31]  
 »a todo el mundo la verdad<sup>1</sup>,  
 »non dixe en obscuridad  
 »un verbo tan solamente;  
 245 »tú pregunta a mi gente  
 »quando con ellos andava  
 »las cosas que les fablava,  
 »pues las saben çiertamente»<sup>2</sup>.

E un siervo muy crüel, [32]  
 250 que estava en la conpañía,  
 jo, qué palmada tamaña  
 a Ihesú pegó aquél!  
 Luego en tierra dio con él.  
 Díxole: «¿Por qué confondes  
 255 »nuestra ley, que así respondes  
 »al obispo de Israel?»<sup>3</sup>.

El buen Ihesú con paçiençia [33]  
 díxole: «Si fablé mal,  
 »tu testimonio sea tal,  
 260 »enpero si con prudенçia  
 »palabras de exçelенçia  
 »yo fablé, ¿por qué me fieres?

1. Verso hipermétrico (+1), que puede resolverse invocando a la oralidad métrica.

2. Io 18, 20 («Respondit ei Iesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Iudei conveniunt, et in occulto locutus sum nibib»).

3. Io 18, 22 y sigs. («Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alapam Iesu, dicens: Sic respondes pontifici?...»).

»Del que ha todos poderes  
 »non irás sin penitençia<sup>1</sup>».

CÓMO ANNÁS ENBIÓ PRESO A NUESTRO SEÑOR  
 A CAIFÁS E DE LAS COSAS QUE CAIFÁS LE DIXO,  
 E DE CÓMO FUE ENDE MALTRATADO E VITUPE-  
 RADO E CÓMO SANT PEDRO LO NEGÓ

265 Faziendo burla además [34]  
 todos d'Él con poco seso,  
 enbiólo Anás presso  
 a su suegro Caifás<sup>2</sup>;  
 ligadas manos atrás,  
 270 fue levado de tal guisa;  
 todos d'Él faziendo risa,  
 le dezían: «¿Dónde vas?».

A Caifás con él vinieron, [35]  
 fue metido en el palaçio,  
 275 fatigado de cansançio  
 e de palos que le dieron.  
 Allí todos propusieron  
 testimonios contra Él<sup>3</sup>,  
 mas calló Hemanüel  
 280 a todo quanto dixerón.

A la postre vienen dos [36]  
 falsos malos e testigos<sup>4</sup>

1. Estos dos últimos versos añadidos a Io 18, 32 («Respondit ei Iesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo; si autem bene, quid me caedis?»).

2. Io 18, 24 («Et misit eum Annas ligatum ad Caiapham pontificem»).

3. Mt 26, 20 («... quærebant falsum testimonium contra Iesum, ut eum morti traderent, et non invenerunt, cum multi falsi testes accessissent»); Mc 14, 56 («Multi enim testimonium falsum dicebant adversus eum, et convenientia testimonia non erant»).

4. El verso podría enmendarse: falsos e malos testigos, o mejor: malos e falsos testigos, de acuerdo con el texto de Mt 26, 60-61:

e dixeron: «O, amigos,  
»deste oímos dezir nós  
285 »el tenplo pudo de Dios  
»destruir como Mexías  
»e a cabo de tres días  
»reparar de gros en gros<sup>1</sup>».

Fízole una quüestión [37]  
290 Caífás en tal manera,  
si Él Fijo de Dios hera  
que dixese sí o non.  
Sepas, en conclusiön  
que el buen Rey çeestial  
295 a lo uno ni a lo ál  
ninguna dio responsiön.

Díxole con mal talante [38]  
Caífás: «Yo te conjuro,  
»si eres Fijo de Dios puro,  
300 »lo digas, todos delante»<sup>2</sup>.  
Hera honesto e bien fablante  
el cordero Ihesú Christo  
e lle<sup>3</sup> dixo: «Seré visto  
»en la fin venir pujante.

305 »En las nuves sí del çielo [39]  
»el Fijo de la Virgen madre<sup>4</sup>,

«Novissime autem venerunt duo falsi testes, et dixerunt: Hic dixit: Possum destruere templum Dei, et post triduum readificare illum».

1. *de gros en gros*, ‘completamente’. *Gros* se documenta en el *Cancionero de Baena*, en los versos de Antón de Montoro, en Santillana (CORDE).

2. Mt 26, 63 («*Jesus autem tacebat. Et princeps sacerdotum ait illi: Adiuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus filius Dei*»); Mc 14, 61 («*Ille autem tacebat et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dixit ei: Tu es Christus Filius Dei benedicti?*»).

3. También sería posible entender: *Él le*.

4. Verso hipermétrico (+1), para el que se puede invocar la regla del *pie perdido* o la sinalefa interversal.

»que a la diestra see del Padre,  
»venirá juzgar el suelo  
»e los malos con grand duelo  
310 »sus pecados plañirán  
»e los buenos averán  
»plazer, gozo e consuelo»<sup>1</sup>.

Caífás con grande ira<sup>2</sup>, [40]  
otrossí con grand locura,  
315 rasgó allí su vestidura  
e le dixo que mentira;  
e todos dizen: «Señor, mira<sup>3</sup>  
»que de la muerte es culpado  
»e por çierto faz pecado  
320 »quien atal de muerte tira».

Agora tú, christiano, [41]  
umillmente te dispone,  
en tus fechos interpone<sup>4</sup>,  
contenplar<sup>5</sup> de llano en llano<sup>6</sup>

1. Mt 26, 64 («*Dicit illi Iesus: Tu dixisti. Verumtamen dico vobis, amodo videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei, et venientem in nubibus caelis*»); Mc 14, 62 («*Jesus autem dixit illi: Ego sum et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et venientem cum nubibus caelis*»).

2. Mt 14, 63-64 («*Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua, ait: Quid adhuc desideramus testes? Audistis blasphemiam, quid vobis videtur?*»).

3. Verso hipermétrico (+1), que se regulariza con la no consideración métrica de la primera sílaba como *pie perdido* o por sinalefa entre versos.

4. ‘Interrumpe tus actividades diarias’. Adviértase el cultismo de origen eclesiástico o académico. Se documenta en el sentido de ‘interrumpir’, sobre todo, a finales del siglo XV (CORDE).

5. Pudiera, quizá, sugerirse la enmienda *contempla*, aunque también es posible respetar el infinitivo si se supone depende de *te dispone*, dos versos más arriba.

6. Expresión que, en un principio, parece de uso en los documentos notariales, pero que también es utilizada en la poesía del siglo XV en idéntico sentido, como en algunas obras del Marqués de Santillana, que la emplea en varias ocasiones (COR-

325 cómo el Rey tan soberano  
 pasa penas e dolores  
 en manos de pecadores  
 por salvar el pueblo umano.

Contempla devotamente [42]  
 330 el Señor que nos repara  
 cómo su bendita cara  
 fue scopida tan vilmente  
 e cómo de continente  
 le mesavan las sus barvas  
 335 esparcidas como parvas  
 en el suelo feamente.

Todos d'Él escarnesçían<sup>1</sup> [43]  
 e cubriéronle su gesto<sup>2</sup>  
 [. . . . .]  
 340 en la cabeça le ferían<sup>3</sup>  
 e, burlando d'Él, dezían:  
 «¡Tú, de[] tribu de Judá,  
 »adevina quién te da!».  
 E después todos se reían<sup>4</sup>.

DE); también figura en la *Pasión trovada* de Diego de San Pedro, en adelante *PT* (Severin & Whinnom 1979, 225).

1. Mt 26, 67 («*Tunc expuerunt in faciem eius, et colaphis eum ceciderunt, alii autem palmas in faciem eius dederunt, dicentes: Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit?*»); Mc 14, 65 («*Et ceperunt quidam conspuere eum, et velare faciem eius, et colaphis eum cadere, et dicere ei: Prophetiza, et ministri alapis eum cadebant*»); Lc 22, 63-65 («*Et viri qui tenebant illum, illudebant ei, cadentes. Et velaverunt eum, et percutiebant faciem eius, et interrogabant eum, dicentes: Prophetiza, quis est qui te percussit? Et alia multa blasphemantes dicebant in eum*»).

2. A falta de un verso necesario para completar la estrofa, no sabemos si *e cubriéronle* es un error de copia por *escupiéronle* o *escupieron el su gesto*, siguiendo al pie de la letra el texto evangélico.

3. Verso hipermétrico (+1). Su ajuste nos remite de nuevo a una versión más arcaica con el apócope del pronombre: *en la cabeça 'l ferían*.

4. Verso hipermétrico (+1), que se puede enmendar: *Después todos se reían*, o, quizá más apropiadamente, *E después todos reían*.

[. . .]<sup>1</sup>

345 Dixeron todos: «Sea, sea, [44]  
 [. . . . .]  
 »¿por qué usas de cautella?  
 »Çierto eres de Galilea.  
 »Algunos<sup>2</sup> en la pelea  
 350 »quando todos lo prendimos  
 »en el huerto bien te vimos  
 »de su parte e su ralea».

Sant Pedro con el temor [45]  
 lo negó delante todos  
 355 e juró por muchos modos  
 qu'Él non era su señor.  
 Entonçes el Redentor  
 de sus ojos lo miró<sup>3</sup>  
 e sant Pedro se acordó  
 360 de su pecado e error.

Cantó el gallo en esa ora [46]  
 e sant Pedro se dispuso  
 salir fuera e confuso  
 ¡atán triste cómo llora!  
 365 Malos siervos de la Tora

1. Aquí falta parte del texto, en el que se narraría la segunda negación de San Pedro e introduciría la tercera. La importancia del pasaje y el examen material del manuscrito llevan a pensar que puede faltar un bifolio interior en el cuadernillo. Lo más probable es que el autor narrara de forma seguida las tres secuencias de la negación de san Pedro, que ocurrirían históricamente en el episodio en casa de Anás (hacia el v. 249) y camino de la casa de Caifás (después del v. 265).

2. Io 18, 26 («*Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus eius cuius abscondit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo?*»).

3. Lc 22, 61 («*Et conversus Dominus respexit Petrum. Et recordatus est Petrus verbi Domini, sicut dixerat: Quia prius quam gallus cantet, ter me negabis*»).

al buen Ihesú tovieron ojo<sup>1</sup>  
e lo lievan con cordojo  
a Pilatus donde mora<sup>2</sup>.

45v A Pilatus lo levaron [47]

370 con ruído e grant tumulto,  
público e non oculto  
delante dél lo presentaron<sup>3</sup>  
e muy fuerte acusaron  
con razones muy diversas  
375 de obras atán perversas,  
las peores que fallaron.

Pilatus por lo onrar [48]

salió fuera en el portorio  
e enpençó en consistorio  
380 con ellos de consultar<sup>4</sup>.  
Díxoles: «Vós acusar  
»queredes a este varón,  
»mas non veo acusación  
»que contra Él podades dar»<sup>5</sup>.

1. Verso para el que habrá que invocar el *pie perdido* o, mejor en este caso, una sinalefa interversal.

2. Cf. Mt 27, 1 («*Mane autem facto, consilium inierunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Iesum, ut eum morti traderent*»); Mc 15, 1 («*Et confestim, mane consilium facientes summi sacerdotes cum senioribus et scribis et universo concilio, vincientes Iesum, duxerunt et tradiderunt Pilato*»).

3. Verso hipermétrico (+1), que se ajusta con la forma apocopada de *delante. delant dél lo presentaron*; o bien: *delant'él lo presentaron*; o *delante lo presentaron*.

4. Io, 18, 28 («*Adducunt ergo Iesum a Caipha in praetorium. Erat autem mane, et ipsi non introierunt in praetorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha*»).

5. Véase Lc 22, 4 («*Et abiit, et locutus est cum principibus sacerdotum et magistratibus, quemadmodum illum traderet eis*»); Io 18, 29 («*Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc?*»).

385 Estonçes<sup>1</sup> con grand ruído [49]

le dixeron e con furor<sup>2</sup>:

«Si Él non fuese malfechor,  
»non te lo oviéramos traído<sup>3</sup>,  
»ca más almas ha perdido

390 »con sus males<sup>4</sup> e fech[iz]os<sup>5</sup>,  
»que son espinas en erizos<sup>6</sup>  
»nin de árboles han caído<sup>7</sup>.

46r »Por que sepas de sus males [50]

»e sus fechos algún tanto,

395 »con maldad e con encanto

»faze obras desiguales;

»en los días festivos

»que la ley manda guardar

»Él quebranta por sanar

1. Io 18, 30: «*Responderunt et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissimus eum*». Las acusaciones en general se aluden en Mt 27, 12, y Mc 15, 3; más particularizadas en Lc 23, 2 y 5.

2. El verso es hipermétrico (+1) y puede ajustarse con la lectura apocopada del pronombre personal o con la eliminación de la conjunción.

3. Verso hipermétrico (+1 o +2), que se puede ajustar con la eliminación de *te* o con una lectura apocopada, para conseguir una síncopa de efectos orales y métricos; sería suficiente también eliminar *te*.

4. Véase lo que se dice en el capítulo IV sobre el carácter apócrifo de esta acusación de hechicería.

5. Tal como se conserva en el manuscrito, el verso es hipométrico (-1) y, además, presenta divergencia rímica con su pareja, por lo que considero necesaria la enmienda.

6. Ms.: *erizoso*, tachando la *-o*. El verso es hipermétrico; se podría enmendar: *que son espinas de-erizos*.

7. Esta segunda comparación no se entiende muy bien tal como se conserva, porque pareciera escondérsenos en el texto un segundo término, *hojas*; o bien se refiere a los árboles caídos o cortados (¿?). El sentido quedaría más claro si entendemos que con *erizos* se refiere a las cubiertas de las castañas; de modo que este verso se ajustaría métricamente si se enmienda: *que d'árboles han caído*. Si respetamos la lectura tal como se conserva, se podría entender suponiendo un zeugma, que implica que el sujeto de *han caído* es *erizos*.

400 »leprosos e otros tales».

Apartolo en secreto<sup>1</sup> [51]  
Pilatos al buen Ihesú.  
Díxole: «¿Dónde eres Tú,  
»o si eres rey perfeto?».  
405 Respondióle: «En efecto,  
Christus»; e dixo ansí:  
«O lo dizes tú de ti  
»o otros por mi respecto».

Algún tanto con cordura<sup>2</sup> [52]  
410 Pilatus le respondió:  
«Yo nunca fui judi[ó]  
»nin vengo de tal natura;  
»tu gente e tu fechura  
»gravemente te acusa;  
415 »su porfía no se escusa,  
»mas veo que sienpre dura».

Dixo Christus<sup>3</sup>: «Mi inperio [53]  
»non es del siglo vagamundo<sup>4</sup>;  
»yo vine en este mundo  
420 »francamente, sin gazferio,  
»por la verdad e su misterio»<sup>5</sup>.

1. Io 18, 33 («Introivit ergo iterum in praetorium Pilatus, et vocavit Iesum et dixit ei: Tu es rex Iudaeorum? Respondit Iesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me?»).

2. Io 18, 35 («Respondit Pilatus: Numquid ego Iudaeus sum? Gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: qui fecisti?»).

3. Io 18, 36 («Respondit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo: Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent un non traderer Iudaeis; nunc autem regnum meum non est hinc»).

4. Verso hipermétrico (+1), que se puede ajustar con la eliminación del verbo.

5. Verso hipermétrico (+1). Se podría enmendar: *por verdad e su misterio*. Si *misterio* no es aquí un tecnicismo exegético, con referencia al misterio de la Encarnación y de la Redención, también se podría proponer la lectura siguiente, en la que se postula error del copista:

Dixo Pilatus: «De través,<sup>1</sup>  
»la verdad ¿qué cosa es?»<sup>2</sup>.  
E saliose al çementerio.

425 Pilatus, aunque indino, [54]  
su pregunta era santa  
e la locura fue atanta  
que sin respuesta tal se vino<sup>3</sup>.  
¡O, Pilatus, o, mezquino,  
430 sí un poco atendieras,  
la verdad qué es<sup>4</sup> supieras  
e tomaras buen camino!<sup>5</sup>

En esto Judea estava [55]  
por quadrillas toda puesta  
435 esperando la respuesta  
de Pilatus que tardava;  
e él en tanto razonava  
con Ihesú en tal manera  
e a la fin salió afuera  
440 al común que le esperaba.

Mandó a todos callar, [56]  
fizo intervalo e pausa.

*por verdad e sin misterio*, que tiene sentido más apropiado en el contexto. No obstante, ya hemos visto anteriormente cómo la -d final puede considerarse prácticamente mudo y hacer sinalefa.

1. El verso es hipermétrico (+1). Podría proponerse el apócope del verbo: *Dix Pilatus: de través*.

2. Io 18, 38 («Dicit ei Pilatus: Quid est veritas?...»).

3. Verso hipermétrico (+1), que se ajustaría con la eliminación de *tal*.

4. *es*, que está interlineado, podría ser una adición al texto por parte de quien no entendiera una construcción sintáctica arcaica: *si un poco atendieras | la verdad que supieras | e tomaras buen camino* ('si esperaras un poco, hubieras sabido en efecto la verdad y hubieras tomado el buen camino').

5. Sobre la atención que aquí se presta al personaje de Pilatos, véase lo que se dice en el capítulo IV.

Díxoles Pilatus<sup>1</sup>: «Causa  
 »ninguna puedo fallar  
 445 »contra él para lo matar,  
 »mas, señores, vós tomarlo<sup>2</sup>  
 »e, segúnd ley, juzgaldo,  
 »ca non es mio de juzgar.

»O, amigos, basta asaz, [57]  
 450 »en esta parte me paresçe<sup>3</sup>,  
 »pues el caso se ofreçe  
 »de la pascua e su solaz,  
 »e la costunbre así lo faz<sup>4</sup>  
 »que un reo dar vos tengo,  
 455 »yo en éste intervengo<sup>5</sup>:  
 »Ihesú sea, si vos plaz».

«A ése non lo queremos, [58]  
 –dixeron a bozes altas–  
 »ca son tantas las sus faltas  
 460 »quantas todos bien sabemos;  
 »mas, señor, por bien tenemos  
 »Barabás que con nos fique<sup>6</sup>

1. Io 18, 38 («... *Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Iudeos et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Iudæorum? Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabbam. Erat autem Barabbas latro*»).

2. Quizá haya que enmendar *tomaldo*.

3. Verso hipermétrico (+1), que se puede ajustar con la forma de la preposición con aféresis: *nesta parte me paresçe*, o bien con la eliminación o apócope de *me*.

4. Verso hipermétrico (+1), que se ajusta con la eliminación de la conjunción o si la consideramos, como en otras ocasiones, *pie perdido*.

5. La mayoría de las veces que se documenta este verbo es en documentos; se trataría de un latinismo técnico o jurídico, muy apropiado en un caso como éste (véase CORDE).

6. Enmiendo, porque, lógicamente, la palabra rimante debe ser *fique*, que implica una forma acorde con la distinción que se da en gallego o leonés entre *ficar* ('permanecer') y *fincar* ('clavar').

»e Ihesú se cruçifigue  
 »sin andar por más estremos.

47v 465 »Él<sup>1</sup> comove el judaísmo, [59]  
 »enpeçando en Galilea,  
 »toda la tierra rodea,  
 »ley predica e bautismo;  
 »e con arte e silogismo  
 470 »los engaña, señor, todos,  
 »enlodados en los lodos  
 »del infierno e su abismo».

Quando<sup>2</sup> Pilatus oyo [60]  
 el buen Ihesú ser galileo<sup>3</sup>,  
 475 díxoles: «Segúnd que veo,  
 »pertenesçe al señorío  
 »de Erodes e confío,  
 »como es rey de grand millçia,  
 »que vos fará d'El justiçia,  
 480 »por lo qual ge lo envió».

Assí preso a grant recaudo, [61]  
 apriesa con mucha furia,  
 faziéndole todos injuria<sup>4</sup>  
 a Erodes fue levado,  
 485 que con él fue muy pagado  
 e le dixo<sup>5</sup>: «Tu persona,

1. Lc 23, 5 («*At illi invalescebant, dicentes: Commovet populum docens per universam Iudæam, incipiens a Galilæa usque huc*»).

2. Lc 23, 6 («*Pilatus autem audiens Galilæam, interrogavit si homo Galilæus esset. Et ut cognovit quod de Herodis potestate esset, remisit eum ad Herodem, qui et ipse Ierosolymis erat illis diebus*»).

3. Verso hipermétrico (+1); como en otros casos en los que aparece el sintagma *buen Ihesú*, puede omitirse el artículo *el*; o bien estamos ante un caso de sinalefa interversal o de *pie perdido*.

4. Verso hipermétrico (+1), que se ajustaría con el apócope del pronombre enclítico (*faziéndol todos injuria*).

5. Lc 23, 8 («*Herodes autem viso Iesu, gavisus est valde. Erat enim cupiens ex multo tempore videre eum, eo quod audierat multa de eo, et sperabat*

»según fama de ti sona,  
»codiçiaua ver de grado».

Herodes<sup>1</sup> con alegría [62]  
490 fizole muchas preguntas  
muy diversas e dijunta,  
mas Ihesú non respondía.  
Rey Herodes con follía<sup>2</sup>  
fizo d'É[ll]<sup>3</sup> tal menospreçio  
495 que visti[d]o como neçio  
a Pilatus lo remitía<sup>4</sup>.

Al su grande enemigo [63]  
lo tornó como de cabo.  
Diz Pilatus<sup>5</sup>: «Non *negabo*  
500 de Herodes ser amigo».  
Profetado era antiguo<sup>6</sup>  
dos enemigos de primero<sup>7</sup>  
ya por causa del terçero  
tienen fecha paz consigo.

505 De Herodes a Pilatus<sup>8</sup> [64]

*signum aliquod videre ab eo fieri*»).

1. Lc 23, 9 («*Interrogabat autem eum multis sermonibus. At ipse nihil illi respondebat*»).

2. Lc 23, 11 («*Sprevit autem illum Herodes cum exercitu suo et illusit indutum veste alba, et remisit ad Pilatum*»).

3. Podría proponerse también la enmienda *fizole*.

4. Verso hipermétrico (+1), en el que se puede suprimir el pronombre a efectos métricos por medio de la sinalefa interversal o considerándolo como *pie perdido*. No obstante, es posible que se de, nuevamente, una modernización de forma más arcaica; por ejemplo, a *Pilato l remitía*.

5. Cf. Lc 23, 12 («*Et facti sunt amici Herodes et Pilatus in ipsa die: nam antea inimici erant ad invicem*»).

6. La rima exige una lectura *antigo*.

7. Verso hipermétrico (+1), para el que habrá que postular una forma más arcaica: *dos nemigos de primero*.

8. La rima exigiría *Pilatos*, pero *Pilatus* es consistente a lo largo de todo el texto, como vamos viendo.

se vinieron con Ihesú,  
seyendo causa Belzebú<sup>1</sup>  
de sus males e baratos<sup>2</sup>.  
¡Christiano, en tales tratos  
510 Ihesú Christo por ti anda,  
e Él solo te demanda  
esperança, fe e auctos!<sup>3</sup>.

A Pilatus se replica [65]  
otra vez esta razón<sup>4</sup>:  
515 «Barabás si es ladrón  
»tú nos da e cruçifica  
»a Éste, que se intrica<sup>5</sup>  
»en pecados con mal mistos,  
»quales nunca fueron vistos,  
520 »nin estoria los publica<sup>6</sup>».

El préside bien entendía<sup>7</sup>, [66]  
fue venido a su notiçia  
que con envidia e maliçia

1. Verso hipermétrico (+1), que exigiría *siendo*.

2. Sobre la intervención del demonio en éste y otros momentos, véase lo que se dice en el capítulo IV.

3. La rima exigiría *atos*.

4. Io 18, 39 («*Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabban. Erat autem Barabbas latro*»).

5. En el manuscrito, *intrinca*, pero la rima exige la enmienda *intrica*, forma más arcaica que la que presenta el texto.

6. A las faltas de secuencia según la concordia de los evangelistas que se notan en este episodio de Pilatos se puede añadir el indicio de que esta copla pueda estar fuera de lugar.

7. Verso hipermétrico (+1), que se ajustaría con la eliminación del artículo, o su con su consideración métrica como *pie perdido*, aunque también se puede pensar en la sinalefa interversal. El *préside* es el *prases* del texto latino (por ejemplo, Mt 27, 15), que –si no sobra el artículo en el verso– podría haber tenido una forma arcaica apocopada *presde* o *preste*. La forma cultista puede ser calco del latín o incorporación posterior con vistas a evitar un anacronismo o error religioso. *Presidente* es la forma por la que, por ejemplo, optará más tarde Andrés de Li en su *Tesoro de la Pasión*.

todo esto se fazía<sup>1</sup>;  
525 e por tanto él quería  
que por arte que por suerte  
a Ihesú librar de muerte,  
mas el pueblo le dezía:

«Nós tenemos santa ley<sup>2</sup>, [67]  
530 »segúnd la qual deve morir<sup>3</sup>,  
»ca por el mundo deçebir<sup>4</sup>  
»fízose *filium Dei*;  
»otrosí llamose reÿ,  
»e todo omne que tal dize  
535 »al grand Çésar contradize  
»e induze mal su greÿ».

Oídas estas razones<sup>5</sup>, [68]  
Pilatus, que ovo miedo,  
e fablóles manso e quedo<sup>6</sup>,  
540 díxoles ansí: «Varones,  
»por vuestras acusaçiones  
»lo quiero bien castigar  
»e, castigado, lo dexar<sup>7</sup>  
»sin seguir opiniones».

545 A Ihesú con tantos males [69]  
Pilatus levó aparte,

1. Mt 27, 18 («*Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum*»); Mc 15, 10 («*Sciebat enim quod per invidiam tradidissent eum summi sacerdotes*»).

2. Io 19, 7 («*Responderunt ei Iudæi: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit*»).

3. Verso hipermétrico (+1). ¿Se puede sugerir una enmienda con la forma verbal apocopada?

4. Verso hipermétrico (+1). Se podría suponer que hubo una contracción: *que po l mundo deçebir*.

5. Io 19, 8 («*Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit*»).

6. Verso hipermétrico (+1), en el que habrá que eliminar la primera de las conjunciones copulativas.

7. Verso hipermétrico (+1), que requiere la lectura del pronombre apocopado; o bien considerar *e* un *pie perdido* a efectos métricos.

que<sup>1</sup> con él así departe  
como si fuesen iguales.  
Díxole<sup>2</sup>: «Dime, ¿quál *es*?  
550 »¿Si eres tú *rex judeorum*?».  
Calló Christus, *deus deorum*,  
a estas razones tales.

Pilatus le dixo ansí<sup>3</sup>: [70]  
«Algúnd tanto ya coiundo  
555 »a las cosas que pescudo  
»non respondes tú a mí.  
»Bien sabes que tengo aquí  
»atán alto poderío  
»que por solo alvedrío  
560 »lo que quisier faré de ti<sup>4</sup>».

Plugo a Christo responder [71]  
respuesta contenplativa.  
Díxol<sup>5</sup>: «Sepas de arriba  
»es el todo tu poder;  
565 »e más debes de saber,  
»que fizo mayor pecado  
»quien a ti tan maltratado  
»me enbió sin meresçer».

Después desto mucho puna [72]  
570 Pilatus por lo librar,  
mas non pudo aprovechar

1. Acaso el sentido se ajustara mejor si se enmienda *e*.

2. Io 19, 9 («*Et ingressus est prætorium iterum, et dixit ad Iesum: Unde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei*»).

3. Io 19, 10 («*Dicit ergo ei Pilatus: Mibi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te et potestatem habeo dimittere te?*»).

4. El verso es hipermétrico (+1), lo que se enmendaría de aceptar una sintaxis más arcaica, eliminando el artículo (*que quisier faré de ti*).

5. Io 19, 11 («*Respondit Iesus: Non haberes potestatem adversum me ullam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, mains peccatum habet*»).

en ello cosa ninguna,  
ca el pueblo todo a una  
vozes dava en un tenor:  
575 «¡Muera, muera el traidor  
»que la nuestra ley inpugna!»<sup>1</sup>.

Allí mandó que lo atasen [73]  
Pilatus a un grand poste,  
e apriesa e muy toste  
580 crüelmente açotasen  
e en su cuerpo non dexasen  
sin ferida cosa sana:  
pues avían dello gana  
su coraçón que lo vengasen<sup>2</sup>.

585 Lo que ellos deseavan [74]  
otrosí lo que querían,  
pues a ojo ya lo vían  
todos alegres andavan,  
e tan fuerte le açotavan  
590 al Cordero sin manzilla  
que nin hueso nin costilla  
conjunto en él dexavan.

Desde el pie e de su planta [75]  
fasta ençima de la cabeça<sup>3</sup>  
595 sana en él non queda pieça  
Isaías segúnd canta<sup>4</sup>;

1. La rima pide, naturalmente, *impuna*.

2. Tal como se presenta el verso original es hipermétrico (+1), lo que quedaría resuelto con una lectura apocopada (*su coraçón quel vengasen*). No obstante resulta una extraña sintaxis latinizante, que, sin embargo, es admisible en el contexto poético. Pero no debe descartarse un error de lectura, a causa de una posible letra muy cursiva del antígrafo, en la que se leyera: *sin raçón que le vengasen*.

3. Verso hipermétrico (+1), que se ajustaría con una presentación sintáctica más occidental y arcaizante: *fasta ençima la cabeça*.

4. Is 1, 6 («*A planta pedis usque ad verticem, non est in eo sanitas; vulnus, et livor, et plaga tumens, non est circumligata, nec curata medicamine,*

e la sangre fue atanta  
por nosotros espargida,  
non ha par nin ha medida  
600 nin se puede dezir cuánta.

E Judea non contenta [76]  
destas penas tan crueles,  
muy más agra que las fieles,  
en sus males acreçienta;  
605 de espinas bien setenta  
su cabeça lo coronan  
e Pilatus lo pregona:  
«*Ecçe homo*», tal presenta.

Allí Judas el traidor<sup>1</sup>, [77]  
610 atán malo e perverso  
que en todo el universo  
nunca fue otro peor,  
veyendo ya quel Señor  
del todo aviá de morir,  
615 enpeçose a repenir  
e conosçer el su error.

A los saçerdotes vino, [78]  
díxoles: «¡Cómo pequé  
»en vender Aquél que sé  
620 »justo ser, santo e dinol!».  
Dízenle: «¡Onbre malino,  
»tú lo vieses de primero!».  
Allí dioles su dinero

*neque fota oleo*»).

1. Narración según Mt 27, 3-6 («*Tunc videns Iudas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, penitentia ductus, retulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senioribus, dicens: Peccavi, tradens sanguinem iustum. At illi dixerunt: Quid ad nos? Tu videris. Et proiecitis argenteis in templo, recessit, et abiens laqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt: Non licet eos mittere in carbonam, quia pretium sanguinis est. Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulturam peregrinorum*»).

e enforcose el mesquino.

625 Qué farán de la moneda [79]  
los judíos han consejo,  
parésceles grand mal sobejo<sup>1</sup>  
en el tenplo si tal queda;  
e conpraron una vijeda<sup>2</sup>  
630 de peregrinos sepultura<sup>3</sup>,  
de los quales la ventura  
e fortuna buelve rueda.

A Pilatus después juntos [80]  
se vinieron con sus hazes,  
635 dízenle: «Señor, ¿qué fazes,  
»que nos traes en tantos puntos?  
»A Ihesú todos conjuntos  
»te rogamos que cruçifiques<sup>4</sup>  
»e después que lo publiques  
640 »muerto ser con los defuntos».

Desque ya non ovo ál, [81]  
veyendo Pilatus la porfía<sup>5</sup>  
de judiós e invidía  
asentose *pro* tribunal<sup>6</sup>

1. Verso hipermétrico (+1), en el que acaso sobre *grand*. Desde luego, suena muy arcaico.

2. La corrección métrica del verso sería evidente si consideramos la posibilidad de una sinalefa interversal o recurrimos a considerar *e* un *pie perdido*. No sé qué es *vijeda*, aunque quizá esté emparentado con *viso*, *viseda*.

3. Verso hipermétrico (+1).

4. Verso hipermétrico (+1), en el que acaso sobre la conjunción *que*.

5. Verso hipermétrico (+1).

6. Acaso la preposición latina no estuviera en el original, aunque figura en el texto evangélico de Io 19, 13. No obstante, la hipermetría puede solucionarse si admitimos el apócope del pronombre enclítico: *asentós pro tribunal*; o bien podemos considerar la posibilidad de una sinalefa interversal o de la consideración de un

645 e una razón dixo tal<sup>1</sup>:  
«Oyan todos los umanos  
»que de aquí lavo mis manos  
»de su bien e de su mal».

Él estando en tal manera<sup>2</sup>, [82]  
650 ya queriendo dar sentençia,  
enbióle carta de creençia<sup>3</sup>  
su muger e compañera.  
Díxole que ella viera  
visión aquella noche  
655 e sin dubda e reproche  
que tal hombre justo era.

Pilatus condeçidente [83]  
díxoles: «Pueblo robusto,  
»de la sangre deste Justo  
660 »yo me doy por inoçente»<sup>4</sup>.  
Respondieron prestamente<sup>5</sup>:  
«La su sangre sobre nos  
»e, señor, non sobre vos,  
»mas sobre n toda nuestra gente<sup>6</sup>».

*pie perdido*.

1. Mt 27, 24 («*Videns autem Pilatus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret, accepta aqua, lavit manus coram populo, dicens: Innocens ego sum a sanguine iusti huius; vos videritis*»).

2. Cf. Mt 27, 19 («*Sedente autem illo pro tribunali, misit ad eum uxorem eius, dicens: Nihil tibi et iusto illi: multa enim passa sunt hodie per visum propter eum*»).

3. Habrá que admitir la forma apocopada del pronombre enclítico o la sinéresis de *creençia* en una forma más arcaica para ajustar la medida del verso, que es hipermétrico (+1): *enbiol carta de creençia*, o *enbióle carta de creençia*. No obstante, atendiendo al ritmo predominante, parece más apropiada la versión con el pronombre enclítico apocopado.

4. Mt 27, 24.

5. Mt 27, 25 («*Et respondens universus populus, dixit: Sanguis eius super nos et super filios nostros*»).

6. Verso hipermétrico (+1), que quizá se pudiera enmendar: *mas sobre n toda la gente*. Razones teológicas podrían explicar el

665 Mandó Pilatus que viniese<sup>1</sup> [84]  
 el buen Ihesú allí delante  
 e como reo e culpante  
 su sentençia<sup>2</sup> que oyese,  
 todo el pueblo que lo viese  
 670 venir triste e desnudo  
 e Él vino como pudo  
 eclipsado de eclipse<sup>3</sup>.

De espinas coronado [85]  
 e las manos bien atadas,  
 675 las sus barvas remesadas  
 e el cuerpo açotado:  
 tal Ihesú fue presentado  
 a todos con grand denuesto  
 e su cara e su gesto  
 680 de todo desfigurado.

Pilatus, falso jüez, [86]  
 oyendo todo el vulgo  
 «Catad» –dixo–, «que promulgo  
 »tal sentençia en mi vejez,  
 685 »que Ihesú, onbre soez,  
 »cometedor de todo mal<sup>4</sup>,  
 »muera muerte desigual  
 »en cruz desta vez»<sup>5</sup>.

cambio.

1. Io 19, 4-5.

2. Para este pasaje de la sentencia de Pilatos, véase lo que se dice más abajo en el capítulo IV.

3. Es extraña esta paranomasia en el concierto retórico de la *SP*. Para la comparación con el eclipse, véase lo dicho en el capítulo IV. No creo que se trate de un error, por repetición de la palabra anterior para cuya enmienda sería preferible un término que rimara en *-ese*. No obstante, sería aceptable una rima en *-ise* (*vinise, oíse, vise*).

4. Verso hipométrico (+1), en el que acaso se pueda admitir la forma apocopada de *todo*.

5. Verso hipométrico (-2). Parece faltar una palabra.

CAPÍTULO CÓMO NUESTRO SEÑOR IHESÚ CHRIS-  
 TO FUE PUESTO EN PODER DE LOS JUDÍOS

Allí sonan las tronpetas, [87]  
 690 allí quítanle su saya,  
 dizen todos: «¡Vaya, vaya  
 »a la cruz con sus burletas!  
 »Amenguava los profetas  
 »e destruíá nuestra ley,  
 695 »mas deziáse ser rey  
 »de los çielos e planetas».

A muy grandes enpuxones [88]  
 lo sacaron a la calle,  
 uno a otro dizién: «¡Dale,  
 700 »mira bien non le perdones!».  
 E a grandes remosones<sup>1</sup>  
 le pelavan sus cabellos,  
 non faziendo cura dellos  
 yazían por los rincones.

705 Después desto sin más larga [89]  
 echóle la sinagoga  
 a su cuello una soga  
 e a cuestras cruz por carga;  
 e vestido de vil sarga  
 710 a la plaça lo sacaron,  
 [a] altas bozes pregonaron:  
 «¡Muera muerte vil e amarga!».

Con pena atán esquiva [90]  
 el Señor de los señores  
 715 con pregones e clamores  
 por las calles así íva<sup>2</sup>.

1. Así en el manuscrito, no *remosones*; se documenta tardíamente.

2. La presencia de elementos apócrifos es en este pasaje leve, pero significativa; la representación plástica de la subida al Gólgota

Descendido de arriba,  
por nos muere, por nos gime,  
con sangre nos redime<sup>1</sup>,  
720 con su muerte nos abiva.

Algunas santas mugeres [91]  
lloravan con piadad  
al grand Rey de magestad  
en quien son todos poderes;  
725 e dezián: «Señor, ¿quiéres  
Tú morir e padesçer,  
e esto sin meresçer  
crüelmente como mueres<sup>2</sup>».

Muy aflito e quebrantado [92]  
730 con la cruz así a cuestras,  
díxoles Ihesú Christo a éstas<sup>2</sup>:  
«Fijas, avéis llorado  
»por me ver así penado;  
»non llorés sobre Mí<sup>3</sup>,  
735 »mas sobre vosotras sí  
»e llorad vuestro pecado.

»Por la grand iniquidat [93]  
»este pueblo que comiete

por las calles de Jerusalén se entrevé aquí, así como también una trasposición a la actualidad de las prácticas disciplinantes, en las que también se voceaban versos de contemplativo como los que siguen de inmediato.

1. Seguramente habrá que añadir *su* antes de *sangre*, para evitar la hipometría de este verso, que es estilísticamente homólogo al que le sigue.

2. El verso es hipermétrico; puede proponerse la eliminación del pronombre enclítico *-les*, de *Christo* o de *Ihesú*, pues el poeta denomina al Salvador de acuerdo con sus necesidades métricas, aunque predomina en esta primera parte del poema *Christus* o *Christo*.

3. El verso, hipométrico (-1), habrá de enmendarse: *non lloréis sobre mí*. ¿Es posible, sin embargo, que el copista haya suprimido un adverbio *más* antes de *sobre* para evitar la repetición?

»feridos de plagas siete  
740 »él será por su maldad;  
»e entonçes, fijas, catat,  
»a los montes clamarán,  
»‘sobre nos caet’, dirán,  
»‘e destruid nuestra çibdat’.

745 »Las mugeres que non paren [94]  
»estonçes serán bendictas  
»e de todo dolor quitas  
»tetas que non se mamaren,  
»non avrán dónd<sup>1</sup> se reparen  
750 »de la ira e tribulança,  
»ca Dios tomará vengança  
»de quantos en Él pecaren<sup>2</sup>.

Una muger, su servidora<sup>3</sup>, [95]  
por nonbre dicha Verónica,  
755 segúnd se falla por corónica<sup>4</sup>,  
omillmente de sí inplora,  
pues lo cre e lo adora,  
que en un paño su imagen<sup>5</sup>  
le dexe por devisage

1. O, quizá, *d'ònd*.

2. Lc 23, 28-31 («*Conversus autem ad illas Iesus, dixit: Filie Ierusalem, nolite flere super me, sed super vos ipsas flete et super filios vestros. Quoniam ecce venient dies in quibus dicent: Beatae steriles, et ventres qui non genuerunt, et ubera quae non lactaverunt. Tunc incipient dicere montibus: Cadite super nos, et collibus: Operite nos. Quia si in viridi ligno haec faciunt, in arido quid fient*»).

3. Verso hipermétrico, en el que quizá sobre *su*, adición de un copista que ya rechazaba la condición servil de la Verónica (*dueña* la llama ya San Pedro [Severin 1973, 112]), lo que nos remitiría en la versión original a una forma de la leyenda más antigua.

4. Éste y los dos anteriores son versos hipermétricos. Si admitimos una rima esdrújula puede resultar explicable el v. 751, mientras que el 752 (+2) sigue resultando largo.

5. Es evidente que la lectura original sería *image*.

760 que contenpl[e] toda ora<sup>1</sup>.

El señor Ihesú tomando [96]  
aquel paño de tres dobles,  
tres figuras atán nobles,  
el su jesto alinpiando,  
765 en él pinctó<sup>2</sup>, las quales quando  
muy devoto mira alguno  
non le queda mal ninguno,  
con grand fe las adorando.

Por las penas que le dieron<sup>3</sup> [97]  
770 non podía con fatiga  
el buen Ihesú levar la viga<sup>4</sup>  
de la cruz que le pusieron.  
[E] los judiós detovieron  
a un buen onbre plebeo  
775 Simón dicho sireneo,  
e tal premia le fizieron<sup>5</sup>.

Dízenle: «Nós te daremos [98]  
»çierta suma e quantía  
»e que lieves todavía  
780 »esta cruz que aquí tenemos;  
»si non quieres, nós faremos  
»que por grado que por fuerça  
»que la lieves, pues es fuerça  
»a fazer lo que queremos».

1. Esa enmienda me parece necesaria para el sentido. No obstante, también se podría sugerir *que contemplan*. Compárese la cercanía con Román: «en que siempre contemplase | cada día» (Mazzocchi 1990, 116).

2. El verso es hipermétrico, y se ajustaría si se admite una aféresis de la preposición con el artículo iniciales; o, quizá mejor, una sinalefa interversal.

3. Cf. Io 23, 26.

4. Verso hipermétrico (+1), en el que acaso no haya que contar el artículo inicial por sinalefa interversal.

5. Para el Cireneo, Lc 23, 26.

785 Ambos lievan desta guisa [99]  
la cruz a monte Calvarie,  
dond estaremos *multiplarié*<sup>1</sup>;  
fazen d'Él con grande risa;  
la esençia indivisa  
790 de la su divinidad,  
*asconsa* en humanidad,  
la cruz toma por devisa<sup>2</sup>.

Allegados al lugar [100]  
*ab [inicio]*<sup>3</sup> ya previsto  
795 dond müerte por nos quiso  
el Señor Ihesú tomar,  
levaron a justiçiar  
en su conpañã dos varones<sup>4</sup>  
omiçidas e ladrones  
800 para los cruçificar<sup>5</sup>.

La cruz echan en el suelo, [101]  
pasada ora de terçia,  
e el pueblo menospreçia  
al Señor e Rey del cielo;

1. Por medio de una explicación anagógica, recuerda que la resurrección general tendrá lugar cerca del Calvario, en el valle de Josafat.

2. Se introduce la idea de la cruz como divisa o bandera, que fue popularizada por el himno *Vexilla Regis prodeunt*, procesional del Viernes Santo, y fundamento teológico del culto de la Santa Cruz. Si aquí se corona la Crucifixión con esta referencia, la misma sirve a Juan de Padilla para dar sentido unitario a la tercera tabla del *Retablo de la vida de Cristo* (véase lo que se dice en el capítulo IV).

3. La ¿cultura? del copista le ha jugado una mala pasada fraguando *Aventino*, entendiendo mal lo que figuraría y propongo. Tras de estas palabras subyace la idea, recogida en *Legenda aurea* y multitud de textos piadosos, de que Cristo fue sacrificado en el mismo lugar en el que murió Adán. La previsión *ab inicio* implica naturalmente la historia de la Redención. Véase más adelante, II, v. 34.

4. Verso hipermétrico (+1), quizá por adición de *su*.

5. Lc 23, 33; Io 19, 18.

805 allí todos con mal zelo  
las sus carnes descubrían  
e sus mienbros estendían  
en la cruz atán sin duelo.

Los sus pies e las sus manos [102]  
810 crüelmente enclavaron,  
en la cruz lo levantaron  
cruçifixo los tiranos.  
¡Miren todos christianos  
quál está el Redentor,  
815 puesto en la cruz por su amor  
e por salvar a los humanos<sup>1</sup>!

CAPÍTULO DE CÓMO SAN JUAN VINO A NUESTRA  
SEÑORA LA VIRGEN MARÍA E DESPUÉS CÓMO  
VINO LA MADEGLEN<sup>2</sup> E DE LAS NUEVAS QUE A  
LA DICHA SEÑORA CONTARON

Fecho esto, san Jüán, [103]  
su diçípulo e su primo,  
dixo así: «Yo estimo  
820 »que todos de mí dirán  
»e a maldat mucho ternán  
»a su Madre e mi tía,  
»señora Virgen María,  
»estas nuevas si no van».

825 Vínose quanto más pudo [104]  
a donde estava la donzella<sup>3</sup>;

1. El verso es hipermétrico. Se puede haber escrito originalmente: *e por salvar los humanos*.

2. Posiblemente, se trate de un error del copista, por *Magdalena*, aunque las formas con metátesis son comunes en nombres propios. No lo enmiendo, sin embargo, porque quizá esta forma nos descubre la diferencia de autoría de rúbricas y texto, por cuanto en éste siempre aparece *Madalena*.

3. La hipermetría de este verso y el siguiente puede equilibrarse

allegando delante della,  
non fablava más que mudo.  
La Señora diz: «Non dudo  
830 »que mal día non me vino».  
E le dixo: «¿C'ay, sobrino?  
»Por mi Fijo te pescudo.

»El mi Fijo e mi Esposo [105]  
»que me digas dó lo dexas,  
835 »tú, que me tanto aquexas  
»e estás así lloroso;  
»ca non puede aver reposo  
»mi coraçón amargo, triste<sup>1</sup>,  
»por ende, dime lo que viste<sup>2</sup>  
840 »del mi Fijo glorioso».

Con gemidos, ¡o, e cuántos!, [106]  
sant Jüan le dixo así:  
«Salid, Señora, de aquí  
»e veredes vuestros plantos,  
845 »ca el Santo de los santos,  
»verdadero Fijo vuestro  
»e sin dubda Dïos<sup>3</sup> nuestro,  
»está preso entre tantos.

»Quando ayer anocheçía, [107]  
850 »Él entrando en el vergel,  
»nós, que íbamos con Él,

si pensamos en una sinalefa interversal que afectara a los dos, junto con el anterior. Podría, por otro lado, corregirse con la enmienda *a do estava* para evitar la hipermetría (+1) de este verso; al igual, en el verso siguiente podría considerarse una lectura más probable la forma apocopada *delant*.

1. Verso hipermétrico (+1).

2. Verso hipermétrico (+1) que puede ajustarse si se admite el apócope de *ende*.

3. Atendiendo a la métrica del verso, esta palabra hay que considerarla bisilaba, como en ocasiones la encontramos durante la Edad Media.

»vino Judas, que traía  
»mucha gente e<sup>1</sup> conpañía;  
»e Ihesú estando forro,  
855 »sin aver ningún socorro,  
»lo prendió la judería.

»La noche toda gastaron [108]  
»en muy grandes penas graves,  
»e sus carnes tan süaves  
860 »crüelmente atormentaron;  
»e despüés lo açotaron  
»con açotes más de mill  
»e de espinas –¡gente vill!–  
»su cabeça coronaron.

»Mas, Señora, sin dudar [109]  
»ya es dada la sentençia,  
»qu'Él müera sin fallençia<sup>2</sup>  
»en el monte de Calvar<sup>3</sup>.  
»Yo le vi la cruz levar  
870 »e, Señora, digo en suma  
»que ninguno non p[r]esuma  
»Él de muerte escapar».

Malavés que acabava [110]  
sant Jüán dezir sus nuevas,  
875 por que fuesen más las pruebas,

1. Atendiendo a la abreviatura innecesaria que ya he indicado, quizá sería posible admitir también *mucha gente en conpañía*.

2. También sería admisible otra solución de este verso: *que Él müera sin fallençia*, que no se diferencia por lo que se refiere al ritmo del patrón más generalizado en el poema.

3. Blecua señalaba, refiriéndose a la sentencia de Pilatos que figura en el *AP*, que la forma *Calvar*, documentada también en el *Poema de Alfonso XI*, sería de origen oriental (Blecua 1988, 106). Será un arcaísmo; en el testamento de Alfonso X, ordena que «que, luego que murieremos, que nos saquen el coraçon e quel lieven a la Sancta Tierra de ultramar e quel sotierren en Jherusalem, en Monte Calvar» (CORDE).

la Madalena que allegava<sup>1</sup>;  
e tan grandes bozes dava,  
como loca de las locas,  
¡la su cara e las sus tocas  
880 sin piadad cómo rasgava!

Dixo: «Madre gloriosa, [111]  
»sobre todas más bendita  
»e que todas más afrita<sup>2</sup>  
»por grand pena dolorosa,  
885 »salid, triste, amargosa,  
»e veréis a vuestro Fijo,  
»ca de aquí vos des cobijo,<sup>3</sup>  
»que muere muerte dañosa<sup>4</sup>.

»Él fue preso e bien atado [112]  
890 »a la noche ayer tarde,  
»con ruído e grand alarde  
»a Caifás tal presentado;

1. La hipermetría de este verso (+1) se podría equilibrar con la eliminación del artículo o de la conjunción.

2. Vulgarismo, del que sólo tenemos documentación tardía.

3. Propongo enmienda y puntuación, considerando *des* como segunda persona del plural del presente de subjuntivo de *dar*, entendiendo que Magdalena indica a la Virgen que se cobije, entendiéndose con un manto de luto (véase más abajo v. 1099). Es posible que el copista o corrector no entienda este extremo (véase lo dicho al respecto en el capítulo IV) y esté pensando más bien en un verbo *descobijar*, ‘quitar protección’, con sujeto Magdalena o Cristo (‘desde este momento os doy por descubijada’ o ‘desde aquí os descubijó’, respectivamente).

4. La enmienda *dañosa* en vez de *desdeñosa* facilita un sentido más apropiado y el ajuste métrico del verso, que es hiper métrico (+1). Existen otras posibilidades, como la de admitir el apócope de *muerte*: *que muere muert desdeñosa*. Aunque esta segunda posibilidad, en la que se califica la muerte afrentosa de Cristo –*desdeñosa* equivale a *desdeñada*, ‘despreciada’–, es plausible, prefiero arriesgar que *desdeñosa* es una enmienda para aliviar el sentido fuerte de un arcaísmo como *dañosa*, ‘peligrosa’, ‘mala’. A lo largo de estos versos se nota más que en otros pasajes de la *SP* la modernización o regularización lingüística y de sentido.

»e después tan maltratado,  
 »que en el mundo non ha onbre  
 895 »que podiese poner nonbre  
 »a males que ha pasado.

»Presentes los saçerdotes, [113]  
 »bien así como a malo  
 »le dieron sin intervalo  
 900 »muchos palos e açotes;  
 »e escopían los arlotes<sup>1</sup>  
 »en su cara tan beata  
 »e dezían: «¡Christo, cata,  
 »así se pagan los escotes!»<sup>2</sup>.

905 »Con la cruz calle ayuso [114]  
 »ya lo lievan sin descanso  
 »al Cordero simple, manso  
 »en quien Dïos Padre puso  
 »todos bienes e dispuso  
 910 »el mundo por Él salvar,  
 »ya lo lievan a matar  
 »triste, amargo e confuso.

»Vuestro amor e grand deseo [115]  
 »si querés ante que muera  
 915 »ver, apriesa salid fuera,  
 »ca, Señora, segúnd creo,  
 »está puesto sin arreo  
 »en la cruz cruçificado,  
 »pies e manos enclavado,

1. *arlote* es un orientalismo, que se documenta sólo en Juan Ruiz, precisamente como palabra rimante difícil, pero en desuso en el siglo XV, con la excepción de textos aragonesas o traducidos de sus versiones meridionales francesas, como la *Historia de Enrique, fi de Oliva* (CORDE).

2. Será necesario admitir la forma apocopada del pronombre personal para ajustar este verso que así resulta hipermétrico (+1): *así s pagan los escotes*, aunque nuevamente se puede pensar en la sinalefa intersilábica.

920 »entre todos el más feo<sup>1</sup>».

CAPÍTULO DE CÓMO FIZO PLANTO NUESTRA  
 SEÑORA LA VIRGEN MARÍA QUANDO OYÓ LAS  
 TALES NUEVAS

La Señora de alteza [116]  
 con las nuevas atán tristes,  
 como arriba ya oístes,  
 perdió allí su fortaleza;  
 925 e la estoria segúnd reza,  
 bien así como perdida  
 se cayó amortecida  
 toda llena de tristeza.

Esforçada algúnd tanto [117]  
 930 ya a cabo de grant pieça,  
 levantose e escomiença<sup>2</sup>  
 la Virgen fazer su planto,  
 e deziá: «¡O, qué quebranto!  
 »¡O, dolor tan desigual!  
 935 »¡Nunca fue nin será tal,  
 »nin se puede dezir cuánto!

»¡La muerte me seríá vida [118]  
 »e bevir me será muerte<sup>3</sup>,

1. Es un tema pasional inevitable, el de la pérdida de la belleza de Cristo, la corrupción que lamenta la Virgen en los más antiguos plantos narrativos, como los incluidos en *Donna de Paradiso* de Jacopone de Todi. Para la *bellezza oscurata*, véase Mancini 1996, 103-104.

2. *escomiença* –si no se admite la forma con pérdida de -n-, *escomieça*– que completa imperfectamente la rima de *pieça* puede ser una modernización de otro verbo más desusado, como *compeçar*. La enmienda dejaría el verso: *levantose e compeça*.

3. Evidentemente, la palabra rimante de este verso tiene que ser la forma arcaica (¿o poética también?) *morte*; admisible sería también una forma anterior de este planto con la rima *mort* (*muort*) / *conort*. Véase lo que se añade más abajo, en el capítulo IV.

»que la vida sin conorte  
 940 »non ha cosa más perdida!  
 »E tú, muerte desav[r]ida<sup>1</sup>,  
 »¿por qué causa tanto tardas  
 »o para cuándo, di, me guardas<sup>2</sup>  
 »e alexas tu venida?  
  
 »¡Pues a ti non me deniego, [119]  
 »tardança ninguna fagas;  
 »a mí, muerte, con tus plagas  
 »con mi Fijo lieva luego!  
 »¡O, amigos, yo vos ruego  
 950 »que vayamos muy apriesa,  
 »ca con nueva tan perversa<sup>3</sup>  
 »non puedo aver ningúnd sosiego<sup>4</sup>».

Allí sacan la Señora<sup>5</sup> [120]  
 sustentada en los braços,  
 955 que a ratos e pedaços  
 muy amarga, triste, llora;  
 e su faz atán decora  
 ella fiere [e] sus pechos<sup>6</sup>:  
 en sí faze tales fechos

1. Como se puede ver en la edición paleográfica, el copista escribe *de savida*. Prefiero leer *desavida*, como un error o forma popularizante de *desabrida*, antes que una locución adverbial *de sabida*, ‘a sabiendas’, que no he documentado.

2. Si se omite *me*, se redondea el sentido y se evita la hipermetría del verso; también es posible pensar en una forma de *para* como en el v. 4.

3. La rima obliga a la pronunciación *perversa*.

4. Verso hipermétrico (+1), en el que acaso sobre *ningúnd* (*non puedo aver sosiego*).

5. Si respetamos el verso en la forma del manuscrito, estamos ante un nuevo verso hipermétrico. En este caso no tengo ninguna duda en enmendar.

6. Enmiendo de acuerdo con el sentido, suponiendo un zeugma, también con la tradición del duelo: «Plangendo la madre maría. Et percotendo tucta via. Le guace sue et lo suo pecto» (*Passione di Cristo* [Mazzatinti 1968, 68]).

960 quales nunca fizo [mora]<sup>1</sup>.  
  
 Entrada en Iher[usa]lem, [121]  
 dezía con grand sospiro:  
 «¡Non lo veo nin lo miro  
 »al mi Fijo e mi bien!  
 965 »¡En el mundo non ha quien  
 »penas atales sostenga,  
 »por ende la muerte venga!».  
 ¡E dezid todos: amén!  
  
 E andada<sup>2</sup> de la çibdad [122]  
 970 e ya fuera de sus calles,  
 vido armas, vido dalles,  
 vido grand comunidad.  
 Todos dizen con maldad:  
 «¡Muera, muera el traidor,  
 975 »Ihesú Christo, engañador,  
 »sin ninguna piedad!».

La Señora quando oía [123]  
 dezir todos tal razón,  
 quiébrasele el coraçón  
 e gritava e dezía:  
 980 «¡Muy amargo e triste día  
 »fue aquéste e es para mí,  
 »pues así en él perdí  
 »un solo Fijo que tenía<sup>3</sup>!».

1. Es evidente que este verso, tal como se conserva en el manuscrito, ha sufrido una transformación. La palabra rimante, *criatura*, debe ser el resultado de una sustitución, que desvirtúa no sólo la rima, que requiere una palabra bisílaba, sino también la retórica de esta segunda parte de la estrofa, que consiste en una comparación. Se puede proponer la lectura *mora*, que invocaría los llantos y puesta en escena de las plañideras musulmanas, comparación que escandalizaría al refundidor.

2. *Andada*, ‘salida’, es un arcaísmo.

3. El ajuste métrico de este verso viene dado por una sinalefa intersilábica; podría proponerse una enmienda por inversión de

985 A Calvarie que llegava, [124]  
 la su vida puesta en filo;  
 segúnd aviá por estilo,  
 en su Fijo contenplava,  
 e dezía e clamava:  
 990 «¡Fijo dulce e amoroso,  
 »de vos, Rey tan poderoso,  
 »otros bienes esperava!».

CAPÍTULO DE CÓMO NUESTRA SEÑORA SE  
 LLEGÓ A LA CRUZ, DONDE CHRISTO ESTAVA, E  
 DE CÓMO SE QUEXÓ A SU FIJO, E DE LA RESPUES-  
 TA QUEL FIJO LE DIO, E DE LAS PALABRAS QUE  
 IHESÚ CHRISTO, NUESTRO SEÑOR, DIXO ESTAN-  
 DO EN LA CRUZ E DE CÓMO A LA FIN ESPIRÓ, E  
 DEL GRAND DOLOR QUE A LA ORA DE SU MUER-  
 TE PADESÇIÓ NUESTRA SEÑORA

Triste, amarga e doliente, [125]  
 vido ya de claro en claro  
 995 al su Fijo, *Verbu[m] caro*,  
 en la cruz estar pendiente;  
 e allí tan fuertemente  
 dava gritos, dava bozes,  
 que resuenan los alfozes  
 1000 e se pasma toda gente.

La Señora e Reína [126]  
 quando tal su Fijo vio  
 amortecida se cayó<sup>1</sup>  
 en tierra como mesquina;

palabras: *solo un Fijo que tenía*; o bien suponer una modernización, en  
 lugar de *un solo Fijo que avía*.

1. Habrá que reponer el pronombre *se* apocopado para ajustar  
 este verso hipermétrico.

1005 e non pudo tan aína  
 su juízo recobrar:  
 con dolor e grand pesar  
 poco menos que se fina.

Al caer perdió la vista [127]  
 e la lumbre de sus ojos,  
 de pesares e enojos  
 está llena e conquista;  
 pero sepas que en *ísta*,  
 en cuyo vientre virginal<sup>1</sup>  
 1015 la natura divinal  
 e umana sí fue mixta.

Escritura segúnd canta, [128]  
 esto es así de çierto,  
 que por Christo non fue muerto  
 1020 ningún santo nin aun santa  
 que sufriese pena tanta  
 como ésta que te digo,  
 de todos bienes *origo*,  
 de Jesé virga e planta.

En cuerpo de elemento [129]  
 todos otros padesçieron  
 e por tanto non sufrieron  
 tanta pena e tormento;  
 mas aquésta en un momento  
 1030 en la ánima mortal  
 sufrió pena desigual  
 qual non ovo par nin cuento<sup>2</sup>.

Sant Jüán e Madalena [130]

1. Para ajustar la métrica del verso podría sugerirse la sustitu-  
 ción de *cuyo* por *su*. También es posible considerar la sinalefa  
 interversal.

2. A la base fisiológica y teológica de estos versos me refiero en  
 el capítulo IV brevemente.

cada uno de su coro  
1035 fazen planto, fazen lloro  
e dezían: «¡*Ave plena*,  
»Virgen dulce e serena,  
»de los ángeles Señora,  
»cómo estáis vos agora  
1040 »con dolor e grande pena!

»¿En la cruz por qué vós vistes [131]  
»al Señor quel mundo mueve,  
»que en el vientre meses nueve  
»vos, Señora, sí traxistes,  
1045 »e sin pena tal paristes?  
»¡Mas agora el dolor  
»se tornó mucho mayo[r]  
»ca del parto el que perdistes!

»¡De virtudes tan conpuesta [132]  
1050 »por singular prerrogativa<sup>1</sup>,  
»en qué pena tan esquiva  
»con dolores s'oyó puesta!  
»¡Triste ora e molesta  
»por trabajos singulares  
1055 »llena de todos pesares  
»para nosotros fue aquésta!

»¡Ay, mesquinos, qué faremos, [133]  
»pues quedamos sin abrigo  
»de Ihesú, el buen Amigo,  
1060 »de que todos careçemos?  
»¡E la Madre, segúnd veemos,  
»grand tormento la converte  
»en el filo de la muerte:  
»sí es muerta non sabemos!».

1065 «¡O, Jüán, qué grant provecho [134]

»nos fiziera el callar,  
»por las nuevas le contar  
»la posimos en estrecho!».  
«¡Madalena, pues es fecho,  
1070 »nós lloremos e plangamos  
»e con ella aquí muramos,  
»ca es razón e grand drecho!».

Fazia planto sant Jüán, [135]  
la Madalena otrosí,

1. Verso hipermétrico (+1).

1075 Salomé e Jacobí,  
todos juntos como están;  
gritos, bozes altas dan,  
pensando que era muerta,  
mas la Virgen que despierta  
1080 con dolor e grant afán.

Díxoles: «Amigos, vamos [136]  
»todos ver al Cruçifizio<sup>1</sup>,  
»con mi mal atán prolixo,  
»mucho creo que tardamos;  
1085 »e si bivo lo fallamos  
»dezir le he por qué se alexa  
»de mí, triste, e me dexa  
»en tal mundo como estamos»<sup>2</sup>.

Levantaron la donzella, [137]  
1090 liévanla por los sobacos,  
mas rapazes e vellacos  
escarnían mucho della<sup>3</sup>.  
¡Oyan todos su querella  
desta Madre dulce e pía,  
1095 [. . . . .]  
fagan plantos como ella!

Dixo: «¡Madres que sabedes [138]  
»qué es dolor de fijo<sup>4</sup>,  
»pues de luto me cobijo,  
1100 »ruégovos que me ayudedes;

1. Véase antes el verso 91.

2. Sobre la incoherencia histórica de esta escena, véase lo que se dice más abajo, en el capítulo IV. Nótese que María ya había llegado hasta el Calvario y había visto «de claro en claro» al Hijo crucificado (vv. 993-996).

3. Este motivo se puede hallar en la mayor parte de los textos pasionales y complementa la *compassio* de la Virgen, que recibe, así, los mismos escarnios que recibía el Hijo.

4. Verso hipométrico (-1).

»como lloro, que lloredes,  
»e sientan vuestros sentidos  
»las mis cuitas e gemidos  
»atán grandes como vedes!

1105 »¡Vos, biudas que plañistes [139]  
»con dolor e grant tristura  
»al tienpo de sepultura  
»los maridos que perdistes,  
»yo triste, con vos tristes,  
1110 »de la vuestra soy quadrilla,  
»pues que sobra mi manzilla  
»a las muchas que ovistes!

»¡Fagan planto de consun[o] [140]  
»las biudas atán amargas,  
1115 »e vistamos viles sargas  
»con siliçio e ayuno!  
»¡O, dolor tan inportuno  
»por mi Fijo tan querido,  
»sobre todos escogido  
1120 »e de todos solo Uno!

»¡Vos, vasallos muy leales, [141]  
»que perdistes ya señor  
»e sabéis qué es dolor  
»de perder señores tales,  
1125 »a mis cuitas e mis males  
»todos juntos vos conbido,  
»el Señor pues he perdido  
»de los bienes supernales!

»¡Venid, madres, e plangamos [142]  
1130 »a mi Fijo e mi fruto!  
»¡Venid viudas<sup>1</sup> con el luto,

1. Enmiendo con la lectura que me parece correcta, en virtud de la correlación del planto, a la que más abajo me refiero (capítulo IV).

»paresca cómo lloramos!  
»¡Venid juntas e fagamos  
»planto amargo e profundo!  
1135 »¡Venid todos los del mundo  
»ver la pena que pasamos!

»¡Yo triste [e] sin ventura<sup>1</sup>, [143]  
»más que todas las mugeres,  
»alexada de plazerés,  
1140 »toda llena de trist[ur]a<sup>2</sup>!  
»¡O, dolor sobre natura  
»atán mal cómo me tratás!  
»¿Por qué antes non me matás,  
»que me dar pena tan dura?».

CAPÍTULO DE CÓMO VIDO NUESTRA SEÑORA AL  
SU FIJO ESTAR EN LA CRUZ E DE CÓMO CAYÓ EN  
TIERRA OTRA VEZ AMORTEÇIDA

1145 La señora Enperatriz [144]  
a la cruz desque allega  
prestamente se apega  
a la dicha cruz e diz:  
«O, mi Fijo, ¿qué vos fiz?  
1150 »¡De vos soy desmanparada;  
»vuestra muerte desonrada  
»de mis males es raíz!».

Mas el Fijo de Dios bivo [145]  
le responde umillmente<sup>3</sup>:

1. Repongo la conjunción copulativa que es necesaria en hiato para completar el verso, que en el estado del manuscrito es hipométrico.

2. Evidentemente la palabra en rima que pide el verso es *tristura*, y no *tristeza*, como se lee en el manuscrito. Se puede tratar, sin embargo, del recuerdo de un verso formular (véase v. 915).

3. Io 19, 26 («*Cum vidisset ergo Iesus matrem et discipulum stantem quem diligebat, dicit matri suae: Mulier, ecce filius tuus*»).

1155 «¡Muger» –dixo– «de presente  
»toma Juan por adotivo,  
»fijo tuyo apellativo!».  
Después dixo al diçiplo  
su amado, muy beniblo,  
1160 un verbo contenplativo.

Dixo<sup>1</sup>: «¡Amigo, cata ende, [146]  
»esa sea madre tuya!».  
E tómalá í por suya  
el apóstole desd'ende;  
1165 mas la Virgen bien entiende  
non ser troque por igual  
dexar Rey çelestial  
por el onbre que ofende<sup>2</sup>.

E dezía: «¡O, mi bien, [147]  
1170 »de mis ojos clara lumbre,  
»non fue tal vuestra costunbre  
»de dexarme con desdén!  
»Dezid, Fijo, ¿e con quién  
»folgará la triste Madre  
1175 »que su Fijo pierde e Padre  
»e reparo más non tien<sup>3</sup>?».

Ihesú pío e glorioso [148]  
muchas efunde lagrimas  
de corazón muy íntimas  
1180 por se ver tan doloroso;

1. Io 19, 27 («*Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua*»). Es ésta la segunda de las siete palabras de Cristo.

2. Sobre esta consideración a propósito del *trueque*, que deviene un concepto y un estilema pasional, véase lo dicho más abajo, en el capítulo IV.

3. Como se puede ver en la edición paleográfica, en el manuscrito se lee *tiene*, pero es necesaria la enmienda forzada por la rima y el metro.

e porque vido sin reposo<sup>1</sup>  
la Madre que tanto amava,  
por aquesto Él llorava  
lloro dulce e piadoso.

1185 E dixo más Hemanuel<sup>2</sup>: [149]  
«¡Yo he sed!». E por lisonja  
le fue dado en esponja  
vinagre misto con fiel;  
e gustando poco dél,  
1190 gota más beber non quiso,  
que su sed es paraíso  
que para nós desea Él<sup>3</sup>.

Christiano, para mientes [150]  
que con Ihesú crucificaron<sup>4</sup>  
1195 dos ladrones que fallaron  
grandes males cometientes;  
e por su[s] males evidentes<sup>5</sup>  
los mataron sin remedio,  
Ihesú puesto entre medio,  
1200 Salvador de todas gentes.

Los príncipes fariseos<sup>6</sup> [151]

1. Verso hipermétrico (+1), para el que se puede tener en cuenta una sinalefa interversal *e*.

2. Io 19, 28-29 («Postea, sciens Iesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius»). Se trata de la quinta palabra.

3. Véase lo que se dice en el capítulo IV sobre esta interpretación alegórica de la sed de Cristo.

4. Verso hipermétrico (+1), en el que quizá sobre la conjunción *que*.

5. Nuevo verso hipermétrico, para cuya escansión no habrá que contar el monosílabo inicial.

6. Enmendamos el texto eliminando la conjunción copulativa, lo que arregla la regularidad métrica del verso y también ajusta mejor el sentido. El texto de san Mateo dice: «*et principes sacerdotum*

dezían muy torpes verbos,  
ellos todos e sus siervos  
de Ihesú con dichos feos.

1205 Dízenle: «Con tus rodeos  
»va el templo que destruyes,  
»si de la cruz agora fuyes<sup>1</sup>  
»eres justo e nós reos»<sup>2</sup>.

63r Otros dezían tal razón<sup>3</sup>: [152]

1210 «Tiñosos, gafos e calvos  
»e muchos otros fizo salvos<sup>4</sup>,  
»pero a Sí mismo Éste non  
»puede salvar de perdiçión»<sup>5</sup>.

E movían sus cabeças:  
1215 «¡Val!» –le dizen– «¡Tú, que enpieças  
»nueva ley e opinión!».

Los ladrones que estaban [153]  
uno puesto a la diestra,

*illudentes cum scribis et senioribus*» (27, 41), fragmento del que el poeta habrá tomado sólo la primera parte.

1. Verso hipermétrico (+1), en el que quizá haya sido añadido *de*, para regularizar una sintaxis arcaizante.

2. Mt 27, 40-43 («*Et dicentes: Vab, qui destruis templum Dei, et in triduo illud reedificas, salva teipsum; si Filius Dei es, descende de cruce. Similiter et principes sacerdotum illudentes cum scribis et senioribus dicebant: Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum facere. Si rex Israel est, descendat nunc de cruce et credimus ei. Confidit in Deo, liberet nunc, si vult eum; dixit enim: quia Filius Dei sum*»); Mc 15, 29 («*Et praterentes blasphemabant eum, moventes capita sua, et dicentes: Vab, qui destruis templum Dei, et in tribus diebus reedificas*»); Lc 23, 39 («*Unus autem de his, qui pendebant, latronibus, blasphemabat eum, dicens: Si tu es Christus, salvum fac teipsum et nos*»). El texto de san Mateo ayuda a comprender el pasaje, que pretende seguir literalmente el texto evangélico: «*Vab qui destruis templum Dei, et in triduo illud reedificas: salva teipsum: si filius Dei es, descende de cruce*».

3. Mc 19, 30 («*Salvum fac teipsum descendens de cruce*»).

4. De nuevo habrá que omitir *e* para ajustar la métrica del verso, hipermétrico.

5. Verso hipermétrico, para cuyo ajuste se puede proponer la forma apocopada de *puede: pued salvar de perdiçión*.

el otro a la siniestra,  
 1220 otrosí d'Él blasfemavan<sup>1</sup>.  
 E el uno a que llamavan  
 por su nonbre así Gestas  
 dixo cosas desonestas  
 al Señor que maltratavan:  
  
 1225 «Salva a nos e a ti, [154]  
 »sí tú Fijo de Dios eres;  
 »tus miraglos e poderes  
 »demostrar debes aquí». Mas el otro dixo ansí:  
 1230 «Por el mal que avemos fecho  
 »müeres tú con grant drecho  
 »e yo muero otrosí.  
  
 »Sufre penas e dolores [155]  
 »el que nunca fizo mal;  
 1235 »muere muerte desigual  
 »por nosotros pecadores.  
 »¡O<sup>2</sup>, Señor de los señores,  
 »en tu reino te acuerda  
 »de mí, triste, e conuerda  
 1240 »la mi alma en tus loores!».

Díxol Christus: «Oy serás [156]  
 »en la gloria tú conmigo;  
 »del adverso enemigo  
 »grand vengança tomarás;  
 1245 »fízose sienpre jamás  
 »a pecar soltar las riendas;  
 »pues a mí te encomiendas,  
 »lo que pides averás».

1. Lc 23, 39.

2. Lc 23, 42 («*Et dicebat ad Iesum: Domine, memento mei cum veneris in regnum tuum. Et dixit illi Iesus: Amen dico tibi: Hodie mecum eris in paradiso*»).

El buen Ihesú así estando [157]  
 1250 en la cruz con grand angustia  
 la su cara toda mustia,  
 lágrimas muchas llorando,  
 dixo<sup>1</sup>: «¡Padre, [te] demando  
 »que su pecado les perdones<sup>2</sup>,  
 1255 »ca non saben estos varones<sup>3</sup>  
 »lo que fazen, inorando!».

Dixo más<sup>4</sup>: «¡En las tus manos, [158]  
 »Padre justo, *in exitu*  
 »encomiendo el mi espíritu  
 1260 »por salvar a los humanos  
 »e que sean todos sanos  
 »del pecado de Adán:  
 »sólo desto gozarán  
 »los fieles christíanos!».

1265 Con muy grand devoción [159]  
 mira bien a lo que dixo,  
 en la cruz estando fixo,  
 fabló una tal razón<sup>5</sup>:  
 «¡*Consumatum est!*». E son  
 1270 conplidas las profeçías  
 profetadas del Mexíax  
 e a la leÿ conclusión.

1. Lc 23, 34 («*Iesus autem dicebat: Pater, dimitte illis: non enim sciunt quid faciunt. Dividentes vero vestimenta eius, miserunt sortes*»). La primera palabra.

2. La hipermetría quedaría enmendada si se suprime la conjunción *que*.

3. Verso hipermétrico. Una opción para corregir sería sustituir *estos* por *los*.

4. Lc 23, 46: «*Et clamans voce magna Iesus, ait: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum. Et hæc dicens, expiravit*».

5. Io 19, 30. («*Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite, tradidit spiritum*»). Sexta palabra.

«Heli, Heli»<sup>1</sup>, a bozes altas [160]  
 Él clamava, «Dïos mío,  
 1275 »pues, Señor, en tí confío,  
 »¿por qué razón así me faltas?<sup>2</sup>.  
 »Ca Tú vienes e Tú salças<sup>3</sup>  
 »en la justa conçiencia,  
 »a los buenos con potencia  
 1280 »en el çielo l[o]s ençalças».

En lenguajes tres diversos [161]  
 Pilatos fizo un titulo  
 e deziá en el capitulo<sup>4</sup>  
 en suma aquestos versos:  
 1285 «Ihesú, rey de los perversos  
 »judiós, dicho nazareno».  
 ¡O, qué titulo tan bueno  
 contra todos los adversos!

El Señor clamma e sospira, [162]  
 1290 ya a cabo de grand pieça,  
 enclinada su cabeça  
 a la diestra mano, espira.  
 ¡Eternal saña e ira  
 con su muerte de nos quita,  
 1295 mas su Madre, la bendita,  
 con qué pena queda, mira!

1. Mt 27, 46 («Et circa hora nonam, clamavit Iesus voce magna, dicens: Eli, Eli, lamma sabacthani? Hoc est, Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me?»).

2. Nuevo verso hipermétrico para el que se puede proponer el pronombre apocopado: *por qué razón asim faltas*; o bien aceptando una forma *sí* que en otras partes del texto ha comparecido (véanse versos 1016 y 1044).

3. *salças* no acierto a entender esta palabra. ¿No será posible admitir una enmienda *salgas*, en el mismo sentido que el catalán *salgar*, espolvorear, salpicar?

4. Verso hipermétrico para el que se puede proponer la solución: *e dezia nel capitulo*.

¡Gran dolor inistimable [163]  
 la aflige y atierra  
 con cuchillo e con sierra  
 1300 e con pena intolerable  
 fue ferido el venerable  
 corazón de la donzella!<sup>1</sup>  
 ¡Todos ayan dolor della,  
 desta triste miserable!

1305 Non sabiendo de sí parte [164]  
 padescía tal dolor  
 qual non fue otro mayor,  
 el del Fijo puesto aparte;  
 quien tal oye, tal departe:  
 1310 «Es justiçia e es razón  
 que lllore de corazón  
 e de llorar que non se farte»<sup>2</sup>.

CAPÍTULO D[E]L PLANTO E LLORO QUE DEVEN  
 FAZER LOS CHRISTIANOS E DEL DOLOR QUE  
 DEVEN AVER EN LA MUERTE E PASIÓN DE  
 NUESTRO SEÑOR IHESÚ CHRISTO

¡Christiano, el que oíste, [165]  
 Ihesú Christo, nuestro Dios,  
 1315 Éste tienen los judiós  
 maltratado e muy triste;  
 por los males que feziste  
 pasa pena e tormento,  
 que tú ayas sentimiento  
 1320 en razón así consiste!

1. Se reconoce el eco del himno *Stabat mater dolorosa*, que da lugar a la imaginería más completa de las siete angustias o *cuchillos* de la Virgen (véase Severin & Whinnom 1979, 38; Gray 1972, 133 y 277 n. 55). Podría entenderse que es ésta la única referencia explícita a las siete (o seis) angustias de la Virgen, en concreto al dolor derivado de la muerte de su Hijo.

2. Seguramente habrá que omitir *que*, para evitar la hipermetría.

¡Mucho cunple que refrenes [166]  
tu coraçón malo e duro  
e non andes muy seguro  
por doquier que vas o vienes;  
1325 amonéstote que penes  
con Aquél que por ti pena  
e quebrantes la cadena  
del diablo, si la tienes!

¡Christiano, con dolor [167]  
1330 í quebranta [t]us entrañas  
por las penas atán mañas  
que sufrió nuestro Señor!  
¡Mira, hombre pecador,  
de coraçón contenplativo<sup>1</sup>,  
1335 cómo el Fijo de Dios bivo  
padesçió por tu amor!

¡Ruégote que te comidas, [168]  
christiano e christiana  
e que llores bien de gana  
1340 las penas por ti sofridas;  
e así non te despidas  
de la su misericordia:  
pas perfecta e concordia  
averás quando la pidas!

¡Tú llorando non olvides [169]  
1345 las penas que por ti pasa,  
ca es franca e non escasa  
la su muerte que comides;  
si llorares lo que pides  
1350 averás, faziendo planto,  
tú llorando, lloa tanto  
que a llo ro me conbides!

1. Verso hipermétrico. Es posible que el refundidor haya añadido *de* antes de *coraçón* por no entender una aposición de *pecador*: *mira hombre pecador*, | *coraçón contenplativo*,

¡Si llorare yo contigo [170]  
amos somos al conbíte,  
1355 yo llorando, non se quite  
que non llores tú conmigo;  
pues lloremos al Amigo  
que nos quiere e nos ama  
e por muerte suya llama  
1360 para nos levar consigo!

¡O, hermano, cómo son [171]  
lágrimas atán felices  
las que digo e me dizes  
de la santa Pasión!  
1365 Lloradas de coraçón,  
quitan culpas e pecados  
e colocan los herrados  
en [e]terna piación<sup>1</sup>!

Lágrimas con fe llorando, [172]  
1370 nós tornemos al propósito  
que dexamos en depósito<sup>2</sup>,  
la Pasión continüando;  
mira bien que espirando,  
¡hesú en cruz püesto,  
1375 acatençió después esto  
lo que más te vo contando.

CAPÍTULO DE CÓMO SAN LONGINO LLAGÓ EN EL COSTADO DE NUESTRO SEÑOR E DE CÓMO EL SOL ESCURESÇIÓ, E DE OTRAS COSAS E MIRAGLOS QUE ESTONÇES CONTESÇIERON, E DE CÓMO LOS CAVALLEROS ECHAN SUERTES SOBRE SU SAYA, E DE CÓMO FUE QUITADO DE LA CRUZ E FINALMENTE SEPULTADO

1. Si entendemos *piación* como el quehacer de los beatos en el cielo, es ésta la enmienda más apropiada; si se trata de una forma de *expiación*, habrá que enmendar *en entera piación*.

2. Los dos versos son hipermétricos, aunque habremos de considerar regulares por su rima esdrújula.

Con su lança fue Longinos<sup>1</sup>, [173]  
 cavallero muy honrado,  
 llagar Christo en el costado,  
 1380 por que fuesen çinco signos<sup>2</sup>;  
 e dos licores atán finos<sup>3</sup>,  
 sangre e agua, emanaron,  
 que todas máculas lavaron<sup>4</sup>  
 de nosotros, los mesquinos.

1385 Terremoto muy abierto<sup>5</sup> [174]  
 fecho fue universal,  
 e el sol otro que tal  
 de tiniebras fue cobierito;  
 Çenturio diz: «¡Por çierto,  
 1390 »Éste era Fijo de Dios.  
 ¡O, malvados de judiós,  
 qué tal onbre avéis muerto!».

1. Io 19, 34 («*Sed unus militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua*»).

2. Se referirá a las cinco heridas o llagas de Cristo, la de los dos pies, las dos manos y la del costado, que fueron objeto de un culto especial, así como también de una lectura simbólica (véase para España Sánchez Herrero 1996, 52). Es un estilema en las *laude*: «En cinco parte se' ferito», se lamenta la Virgen en una difundida *lauda* la Virgen (*Oimè trista tapinella*, v. 147 [Manetti 1993, 41]; lo mismo en 53). Para el número variable, el culto, su uso iconográfico y otras particularidades, véase Gray 1963 & 1972, 133-134 y 271 n. 46; para la utilización como contraposición a los pecados capitales, Woolf 1968, 224-230; en esta línea y como representación alegórica de virtudes podía servir como recurso oracional y mnemotécnico, como en el devocionario de Constanza de Castilla (Wilkins 1996, 19). No creo que aluda a los signos o enseñas de la Pasión, que son seis: cáliz, corona de espinas, azotes, la columna, clavos y lanza. En algunas ocasiones no se representa la columna, con lo que quedarían cinco signos. Véase un poema sobre ellos entre los de fray Ambrosio Montesino (Rodríguez Puértolas 1987, 98).

3. Habrá que enmendar *tan*, al objeto de reducir la hipermetría del verso.

4. Verso hipermétrico, para el que se puede proponer la enmienda: *que las máculas lavaron*; o bien: *que todas manchas lavaron*.

5. Mt 27, 51-54; Mc 15, 38-39; Lc 23, 45-47.

Las piedras se quebrantaron, [175]  
 abriéronse los monumentos<sup>1</sup>,  
 1395 e de muertos más de trezientos<sup>2</sup>  
 sepas que resuçitaro[n].  
 En la çibdat santa entraron  
 e los vieron sus amigos  
 que dan fe e son testigos  
 1400 de las cosas que pasaron.

Estonçes aquella gente [176]  
 e muchos de la compañía,  
 viendo una atamaña  
 maravilla evidente,  
 1405 en sus pechos fuertemente  
 ferían de coraçón,  
 demandando a Dios perdón  
 de sus males humillmente.

Cosa fea, desonesta<sup>3</sup>, [177]  
 1410 los judiós dizen ser<sup>4</sup>  
 aquellos permanesçer  
 en la cruz, segúnd la fiesta;  
 e por cabsa sola esta  
 fue mandado a todos tres  
 1415 quebrar las piernas al través<sup>5</sup>  
 con maliciã manifiesta.

A los ladrones primero [178]

1. La omisión del artículo corregiría la hipermetría del verso.

2. Verso hipermétrico, en el que acaso se pueda omitir la conjunción.

3. Io 19, 31 («*Judæi, ergo, (quoniam parasceve erat) ut non remanerent in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur*»).

4. Si se opta por la forma *judiós*, que predomina en el poema, habría que proponer la enmienda: *los judiós dizen seer*, rítmicamente perfecta.

5. Verso hipermétrico.

las sus piernas quebrantaron;  
a Ihesú quando llegaron,  
1420 vieron muerto el Luzero  
e dexáronlo entero.  
La figura diz por eso:  
«Non quebraredes ningúnd hueso<sup>1</sup>,  
nin costilla del Cordero»<sup>2</sup>.

1425 Una noble vestidura<sup>3</sup> [179]  
muy honesta e decora  
le fizo nuestra Señora,  
Ihesú siendo criatura,  
[. . . . .]  
1430 que, creçiendo el donzel,  
creçia también con Él  
esta saya sin costura.

Echan suertes cavalleros [180]  
sobre esta santa saya,  
1435 uno dellos que la aya,  
pues son todos conpañeros;  
e salieron verdaderos  
los dichos e profeçia  
de David quando dezía:  
1440 «En mi veste son sorteros»<sup>4</sup>.

A la hora vespertina<sup>5</sup> [181]

1. El verso es hipermétrico. Podría leerse: *non quebraredes un hueso*.

2. Io 19, 36; Ex 12, 46; Ps 33, 21. El poeta califica apropiadamente la interpretación figural que hace del pasaje del Éxodo el evangelio de san Juan.

3. Io 19, 23 («*Milites, ergo, cum crucifixissent eum, acceperunt vestimenta eius et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum*»).

4. Ps 21, 19 («*Diviserunt sibi vestimenta mea, et super vestem meam miserunt sortem*»).

5. Se omite *de*, que facilita la regularidad del verso y enmienda lo que parece un error de copia.

fue quitado de la cruz  
Ihesú Christo, nuestra luz,  
que del mundo es medeçina;  
1445 e<sup>1</sup> en sávana muy fina  
lo enbuelven sus servientes  
con espeçias e ungentes  
e odor aromatina.

A la tarde el claro Sol [182]  
1450 en un nuevo e muy pulcro  
sepultado fue sepulcro,  
dízese que era marmol.  
Loçifer, sobervio fol,  
fue vençido en la batalla.  
1455 Más non quiere dezir e calla<sup>2</sup>  
Pero Gómes de Ferrol.

*Explicit opus Pasionis  
Domini nostri Ihesu Christi*

1. Io 19, 39 («*Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Iesum nocte primum, ferens mixturam mirrbæ et aloes, quasi libras centum*»).

2. Para corregir la hipermetría habrá que enmendar: *Más non quier dezir e calla*.

[ II ]

COPLAS CONPUESTAS SOBRE  
CADA UNA P[A]LABRA DEL AVE MARÍA

Ave digna de alabança, [1]  
Madre de consolaçión  
e puerto de salvaçión,  
nuestra firme esperança,  
5 quítanos de tribulança  
e toda perdiçión<sup>1</sup>,  
pues, Señora, en ti son  
todos bienes sin dubdança.

María eres nonbrada [2]  
10 por boca de Gabriel,  
conçebiste Hemanuel  
quando fuste saludada;  
una sola ensalçada  
en [e]l pueblo de Israel,  
15 de la qual nasçió Aquél  
que en los çielos faz morada.

Graçia en ti, Señora, [3]  
*in eternum* permanesçe  
quien a ti se ofreçe<sup>2</sup>  
20 lo que pide, si inplora;  
Reína superiõra,  
cuyo vulto resplandeçe

1. Podría admitirse una lectura e [de] toda perdiçión.

2. El verso es hipométrico y se podría proponer, mejor que el hiato de *quien*, la siguiente enmienda: *quien a ti se ofereçe*.

sobre todos e meresçe  
alabança toda ora.

25 Llena eres sin dudar [4]  
de todas perfectiõnes,  
las tus graçias e dones<sup>1</sup>  
non se pueden recontar;  
plégate de suplicar  
30 al Dador de todos dones  
que sus bienes a montones  
Él por ti nos quiera dar.

El Señor quiso contigo [5]  
sienpre ser de *ab iniçio*  
35 e por nos fecho noviçio,  
Padre del futuro siglo;  
vençedor del enemigo  
cuyo era tal ofiçio  
senbrador guerra e bolliçio  
40 para nos levar consigo.

Bendicha e gloriosa [6]  
eres tú más que ninguna,  
líbranos de la fortuna  
desta vida peligrosa;  
45 ca tú eres la Esposa  
de Dios Padre sola una,  
llamada firme colupna  
e fuente muy abundosa.

Sobre todas las mugeres [7]  
50 tú, Señora, fuiste digna  
de ser Madre e Reína  
del que ha todos poderes;  
por ti sola, si quisieres,

1. Verso hipométrico, que puede ser corregido: *las tus graçias e tus dones*.

averemos medeçina,  
55 colocados muy aína  
dond[e] son todos plazerres.

Bendicho e glorioso, [8]  
lleno de toda virtud  
es el fruto de salud  
60 del tu vientre generoso;  
este fruto sabroso<sup>1</sup>  
tú pariste en juventud,  
que quitó la senetud  
del pecado tan dañoso.

Del tu vientre así salió [9]  
como un manso cordero  
hombre e Dios verdadero  
de infinito poderió;  
todo el mundo redimió  
70 siendo puesto en el madero,  
por do Adán pecó primero  
e Él muerte padesçió.

Ihesú dulce es su nonbre [10]  
en todo confortativo  
75 que nos libró de cativo,  
vero Dios e vero onbre;  
la su gracia nos asonbre  
e de cor contenplativo,  
ca es Fijo de Dios bivo  
80 e fue fecho por nos pobre.

Santa Mariá, *mater Dei*, [11]  
la tu gracia nos aplica,  
por nosotros tú suplica  
al Señor muy alto reÿ  
85 que conserve la su greÿ,

la qual sienpre multiplica  
e nos dé tal joya rica  
que muramos en su leÿ.

Ruega por nos, pecadores, [12]  
90 al grand Rey de majestad,  
Díos uno e Trenidad,  
solo digno de honores;  
que el Señor de los señores,  
dicho amor e caridat,  
95 por su gracia e bondat  
perdone vuestros errores.

Amen sea que por ti, [13]  
Ihesú vero e claro sol,  
Él nos libre del tartol  
100 e nos dé mismo a Sí  
amen sea, que de mí,  
Pero Gómes de Ferrol,  
Señora, de las flores flor<sup>1</sup>,  
te acuerdes que nasçí.

1. Verso hipométrico, que se puede corregir: *este fruto sabroso*.

1. Verso hipermétrico, que puede corregirse omitiendo el artículo *las*.

[ III ]

*PATER NOSTER*<sup>1</sup>

Padre nuestro poderoso [1]  
que estás en las alturas,  
acata a las baxuras  
con tu vulto amoroso;  
5 tú, Dios nuestro, glorioso  
por tu infinita bondat  
ave de nos pïedat,  
alto Rey muy poderoso

En los çielos con los santos<sup>2</sup> [2]  
10 Tú fazes la tu morada  
e tu silla asentada  
sobre todos los más altos;  
e con sus muy dulçes cantos  
a ti dan muchos loores,  
15 ¡ruega por los pecadores  
e cúbrelos con [t]us<sup>3</sup> mantos!

*Sancti[ficetur]*

1. Cada copla va precedida del correspondiente fragmento latino o *petitio* del Padre Nuestro, menos las dos primeras. Los desajustes que se notan con relación al texto latino se pueden explicar por el carácter provisional de unos versos que acaso han pasado al cancionero de borradores mucho más antiguos de mano de Gómez de Ferrol (véase la introducción).

2. Faltaría aquí el fragmento latino que se glosa: *Qui es in celis*.

3. Podría mantenerse la lectura del manuscrito, *sus*, si entendemos los *mantos* no como una forma alegórica de impetrar la protección divina, sino como los vestidos inmaculados que, según algunos, portarán las almas a la hora de entrar en el paraíso.

El tu nonbre santificado<sup>1</sup>, [3]  
Señor alto, Enperador,  
e de todos adorado  
20 e verdadero Criador,  
de muchos bienes dador,  
a justos e pecadores  
non cures de sus errores,  
general Perdonador.

*Atveniat re[g]num tu[u]m*

25 Señor, vénganos tu regno [4]  
que *a principio* criaste,  
glorioso, santo e bueno,  
e luego dél derrocaste;  
e para sienpre desterraste<sup>2</sup>  
30 aquella bestia muy cruel  
e a quantos toviron con él<sup>3</sup>  
al infierno los echaste.

*Fiat voluntas tua*

Tu voluntat fue conplida, [5]  
sienpre es e sienpre será,  
35 e por ella avemos vida  
en quanto a ti plazerá;  
ninguno non traspasará<sup>4</sup>  
el término que le diste,  
en tu voluntat proposiste<sup>5</sup>  
40 el su fin cuándo será.

1. Verso hipermétrico.

2. Verso hipermétrico. Puede sugerirse la omisión de *e* para corregirlo.

3. Verso hipermétrico.

4. Verso hipermétrico, para cuya corrección se puede proponer la omisión de *non*.

5. Verso hipermétrico, del que acaso haya que eliminar *tu*.

*Sicut in celo*

En el cielo gloriosas [6]  
criaturas Tú criaste;  
mansiones muy hermosas  
luego Tú edificaste;  
45 de ángeles las poblaste  
por la horden que quesiste,  
e su nonbre les posiste,  
segúnt que Tú ordenaste.

*Et in terra*

En la tierra, alto Señor, [7]  
50 tu nonbre manifestaste  
e como grand sabidor  
de muchas gentes poblaste;  
e al hombre que formaste  
le diste grand poder<sup>1</sup>  
55 para que él pueda fazer  
de pan carne que tomaste.

*Panem nostrum cotidianum<sup>2</sup>*

El pan nüestro contino<sup>3</sup> [8]  
para el hombre mantener,  
aunque él non sea digno  
60 a ti conviene de proveer<sup>4</sup>;  
e siempre le da de comer<sup>5</sup>

1. La hipometría del verso se corregiría si se enmienda: *le diste grande poder*.

2. Petición que se glosa en esta copla: *Panem nostrum quotidianum*.

3. *contino*, tal como exige la rima.

4. Verso hipermétrico (+2), cuya lectura original hubo de ser: *a ti convièn de prover*.

5. Verso hipermétrico, que también ha sido modificado, quizá sobre un original: *e siempre le da [a] comer*. *da* es imperativo, no

en fartura abastante,  
pues, Señor, estante<sup>1</sup>  
Tú lo puedes bien fazer.

*Da nobis bodie.*

65 Danos oy e de cada día<sup>2</sup>, [9]  
Señor, que te alabemos;  
sin enojo e sin inbidia  
unos a otros a[m]emos;  
a Ti solo adoremos  
70 como a nuestro Criador,  
nuestro hermano Salvador,  
aunque non lo meresçemos.

*Et de[m]ite nobis debita nostra*

Señor, dexa<sup>3</sup> nuestras debdas [10]  
e perdona los pecados,  
75 Tú corriges e enmiendas  
a todos los tus amados;  
non los tienes olvidados  
delante de la tu piedat<sup>4</sup>,  
mas con mucha caridat  
80 perdona a los errados.

indicativo.

1. Verso hipométrico (-1). ¿Se puede sugerir: *pues, Señor, al estante?*

2. En este verso hipermétrico puede sobrar *de*. ¿Se puede plantear la existencia de una forma *cadía*? En todo caso, si la palabra rimante del v. 67, *inbidia*, es trisílaba –y parece que la medida del verso no permite que se considere una escansión *inbidia*–, ninguna de las dos soluciones propuestas para este verso son admisibles.

3. El texto latino que se está glosando podría permitir una enmienda *déxanos* (= *dimitte* [véase en parecido contexto el v. 89]), aunque la forma requerida para corregir la hipometría del verso es *dexa*.

4. Podría enmendarse *delant de la tu piedat*, o bien *delante la tu piedat*, con lo que se corregiría la hipometría del verso.

*Sicut [et] nos demitimus*

Ansí, Señor, nós dexamos<sup>1</sup> [11]  
a todos nuestros debdores  
e por Ti nós los amamos  
e somos sus amadores;  
85 y a nuestros malfechores  
perdonamos de corazón<sup>2</sup>,  
que ansí está en razón,  
pues que somos pecadores.

*Et [ne] nos inducas*

Non nos trayas en tentación<sup>3</sup>, [12]  
90 Padre nuestro piadoso<sup>4</sup>,  
pecado de desesperación  
mucho nos es peligroso.  
¡O, Señor, Tú poderoso,  
a Ti plega de nos tener<sup>5</sup>  
95 que non podamos caher  
en tal pecado malicioso<sup>6</sup>!

*Se[ñ] libra nos a malo*

1. Antes de esta copla, el copista debió confundirse y se adelantó a copiar la siguiente. Como se puede comprobar, no hay apenas diferencias entre esta versión y la que ocupa su lugar correcto, prueba de que el copista se limita a copiar un antígrafo que él no viene modificando. Seguramente, este antígrafo es ya erróneo y, como en el manuscrito que transcribimos, ya se añadía después de la copla que acabamos de transcribir *otra*, seguramente después de haber advertido que no era la transcrita glosa de la cláusula correspondiente del Pater Noster.

2. Verso hipermétrico.

3. Verso hipermétrico que se podría corregir con la omisión de la preposición o del pronombre personal.

4. Verso hipermétrico. ¿Podría sugerirse *pecado d'esperación*?

5. Verso hipermétrico, para cuya corrección se podrían sugerir dos posibilidades: *plega a ti de nos tener*; o mejor: *a ti plega nos tener*.

6. Verso hipermétrico, que se puede corregir con la omisión de *tal*.

Mas, Señor, de todos males [13]  
a Ti plega de nos librar<sup>1</sup>,  
que nosotros somos tales  
100 que nos plaze sienpre orar;  
e nos plaze perseverar<sup>2</sup>  
de pecados en pecados,  
e de todo a bien apartados<sup>3</sup>  
a nos plaze perseverar<sup>4</sup>.

1. Verso hipermétrico, que se puede corregir: *a ti plega nos librar*.

2. Verso hipermétrico, que puede corregirse con la omisión de *e*.

3. Verso hipermétrico, que se podría corregir con la omisión de *e*.

4. Este verso es idéntico a su pareja en rima (v. 109); la repetición no parece correcta, por lo que se tratará del resultado de un error.

[ IV ]

Serafines<sup>1</sup> enfalmados<sup>2</sup> [1]  
 en tu acatamiento,  
 cherubines alunbrados  
 al tu sabor non ay ciento;  
 5 veen tu ordenamiento  
 lleno de sabiduría  
 con plazer e alegría  
 cunple[n] el tu mandamiento.

*Otra*

Altos tronos Tú mandaste [2]  
 10 que cunpla[n] la tu justia  
 e así los alunbraste  
 que non usen de avaricia;  
 perdida toda codicia  
 judgan justo e verdadero,  
 15 más manso es que un cordero  
 inosçente sin manzilla.

*Otra*

1. Parece razonable pensar que la exposición del *Pater Noster* termina aquí. No obstante en el manuscrito se vuelve a repetir la segunda cláusula de la segunda petición en estos términos: *Sicut in celo et in terra*, como si fuera glosa de la copla siguiente. Es posible que estos defectos del texto se deban a una primera copia de originales en cuadernillos sueltos que el copista primero no conjuga correctamente a la hora de copiarlos, por lo que repite coplas o bien omite otras, pues parece evidente que lo que sigue a partir de ahora no forma parte de la exposición del Padre Nuestro, sino que será fragmento de un poema que conservamos sólo parcialmente.

2. Forma popularizante con metátesis de *enflamados*.

Otro coro de virtudes

de muy nobles condiciones [3]  
 para que con ellos cures<sup>1</sup>  
 20 todas vuestras afliciones;  
 e más dominaçiones<sup>2</sup>  
 que señorean a los reyes  
 fâzenos conplir tus leyes  
 e les da tus bendiçiones.

*Otra*

Otras muchas lisiones<sup>3</sup> [4]  
 de ángeles Tú criaste  
 e por todas las naçiones,  
 Señor, tú las enbiaste<sup>4</sup>;  
 en nuestra guarda ordenaste  
 30 que nos fuesen guardadores,  
 de bienes administradores<sup>5</sup>  
 porque mucho nos amaste.

*Otra*

A Tobías san Rafael [5]  
 para que alunbrase<sup>6</sup>  
 35 Tú le enbiaste a él  
 que la vista le tornase;  
 e mucho le consolaste,  
 guardándole, a Tobías

1. Parece necesaria la enmienda.

2. Es posible, sin embargo de la justa medida, que a este verso le falte algo, para que se corresponda rímicamente con el anterior.

3. Por *legiones*, transferencia fonética corriente.

4. Necesaria parece la enmienda *enbieste* a causa de la rima.

5. Verso hipométrico, que requiere la enmienda: *de bienes ministradores*.

6. Verso hipométrico que requiere una enmienda, por ejemplo: *para que a él alunbrase*; o bien: *para que le alunbrase*.

en sus caminos e ví[a]s  
40 en paz gelo tornaste<sup>1</sup>.

*Otra*

El arcángel san Grabiél [6]  
e la Virgen gloriosa  
enbiástele con él  
la enbaxada maravillosa<sup>2</sup>,  
45 al mundo muy provechosa  
que Tú della quieras nasçer<sup>3</sup>  
e verdadero onbre ser,  
redención muy copiosa.

1. Verso hipométrico.

2. Verso hipermétrico.

3. Verso hipermétrico.